

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN TASDAWIT
LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN AGEZDU N
TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



UṬṬun n umsedfer :.....

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTERDEG
TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT : TUTLAYT N YIDLES AMAZIY.

TAFERNA: TASEKLA TAMAZIYT.

ASENTEL :

Tasleḡt tasentalant i wamud n tullisin Tasraft n tnifift n

Qedda-Ccix Dalila

Syur :

**AIT AHMED AMEZIANE KAMELIA
AIT AHMED AMEZIANE FAHIMA**

Amesnalay :

TIKOBAINI Ouiza

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway :MOHAND SAIDI Saida, MCB, DLCA, UMMTO.

Amesnalay :TIKOBAINI Ouiza, MAA, DLCA, UMMTO.

Amsekyad : HABI Dehbia, MAA, DLCA, UMMTO.

Tagrawt : Nwamber 2022.

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asenmer

Di tazwara ad as-nini tanemmirt tameqqrant i massa
Tiqubein Wiza i yellan d ilmendad n tezrewt-agi si
tazwara almi taggara.

Tanemmirt i yimawlan-nney uyur id-nugem tabyest d
tmusni.

Tanemmirt i kra n wid d tid i ay-iaawnen deg tezrawt-a
ama s yedlisen ney s yiwellihen.

Tanemmirt i yiselmaden d tselmadin n ugezdu n tutlayt
d yidles Amaziy n tseddawit n Tizi Uzu

Abuddu

Ad buddey amahil-agi i baba d yemma ezizen fell-i, yemma
iyi-d-irebban,iyi-weşşan yef tuget n tyawsiwin,d baba iyi-
sseyren,i iettben fell-i ad as-n-yessiyezef Rebbi di lemer.

Igma Ulhadj.

Iyessetma ezizen Linda, Liza,Şara, Hnia.

Iemmi learbi d twacult-is.

Isetti ezizen.

Itemddukal-iw Kamilia, Dihia, Samia.

Iwid akk ssney yal yiwen s yisem-is.

Fahima

Abuddu

Ad buddey amahil-a:

I yemawlan-iw baba d yemma;

Wetma taɛzizt d gema yellan yer yudis-iw di yal taswiɛt;

ɛemmi Nacer d twacult-is

Imdukal d temdukak akken ma llan, aladya Dihia Fahima;sarah

Iwid yak iyi-d yefkan afus n Imɛɛawna.

KAMELIA

Agbur

Tazwart tamatut..... 08

Aħric amenzu: Tabadut n tullist d umezruy-is

Tazwert11

1. TAbadut n tullist 11
2. Amgired gar tullist d tewsatin n tsekla..... 12
Tullist akked d ungal..... 12
Tullist d tmacahut 13
3. Amezruy n tullist tagraylant 14
Tallit n tğrest 14
Tullist deg lqrun ilemmasen 14
Tallit n tlelli 14
- 3.4.Lqarn 17-18 15
Deg lqarn wis 19 tallit tatrart..... 15
Tullist deg tsekla taqbaylit 15
4. Kra n tullisin i yuran s tqebaylit 16
5. Asenked n umaru. 17
6. Asenked n wamud..... 18
7. Agzul n tullisin..... 18

Tagrayt..... 24

Aħric wis sin: Tasleđt tasentalant n wammud n tullisin n Dalila

Qeddac tasraft n tnifit

- Tazrawt26
1. Tazyant tasentalant s umata.....26
 2. Tabadut n usentel.....26
Tabadut id yefka Mohand Akli Salhi Asegzawal ameziane26
Tabadut n usentel id yefka J. P Richard.....26
Tabadut n usentel deg usegzawel uzyan aseklan27
 3. Limarat n usentel27

4. Tasleđt n tullisin.....	28
5. Ayen yezdin isentel-agi n tullisin n Dalila Qeddac	42
Tagrayt	47
Tagrayt Tamatut	49
Tiybula.....	51

Tazwert tamatut

Tazwert Tamatut

Yal agdud yesæa tasekla s wayes yettwassen, seg-sen, agdud amaziɣ i yettwassen s tsekla tamaziɣt i d-yuyen abrid yezzifen, almi d-tuwweɣ yer tira.

Tasekla tefruri-d deg yirebbi n timawit, teddar aṭas deg timawit, tiwsatin-is ugent, ttruhunt seg yimi yer umezzuy; inzan, asefru, tamacahut yer yiri n lkanun.

Seg unekcum arumi yer tmurt n Lezzayer, tasekla taqbaylit tega asurif yer sdat, tbeddel abrid-is s timawit yer tira, teɣfar tiskliwin tigraylanin, tuɣal d tasekla tatrart. Xas ulama iswi-nsen akken ad zren amek tebna tmetti taqbaylit, dayen ad issinen amek i ttxemmimen, amek i tne-ttwalin leqbayel, lamena dayen yelhan i d-wwin i tsekla taqbaylit. Lwelha-nsen tamenzut tuɣal yer ujmae n yiḍrisen n tsekla timawit, aya yerna-d amaynut i tsekla taqbaylit. Tebda-d yer yiberraniyen am Hanoteau i yuran adlis amezwaru, tuɣal-d yer wat tmurt, wid yeyran deg uyarbaz arumi am Boulifa d Ben sedira.

Syin d asawen tasekla tamaziɣt tewwi deg ubrid n tira, tebda-d s useskel tuɣal yer usnulfu. Beleid Ait Ali, d amenzu i d-yesnulfan aḍris n tsekla s tira, yeslal-d tiwsatin timaynutin am wungal, s uḍris-ines “Lwali n udrar” tullist “Jeddi” amezgun “Afengal n lqaḥwa”

Gar tewsatın uyur ara nerr lwelha nney deg ukatay-agi d tullist. Şşenf-agi amaynut n tsekla i d-yuyen abrid, simamal yettaɣ yer sdat. Imi tuget n yimyura, bdan tira s tewsit-agi tawezlant. Dya nekkni nerra ad neşleɣ tullist n Qeddac-Ccix Dalila, i wumi i tsemma Tasraft n tnifift. Taşleɣt nney nextar-itt ad tili d tasentalant.

Tamukrist:

Yal tullist tesa isental iyef tebna, nekkni deg tezrawt-agi nney nebya ad nzar: d acuten yisental i yef d tewwi Qeddac-Ccix Dalila deg tullist tasraft n tnifift?

Ma yella tewwi-d amaynut deg isental ney tetṭef kan deg isental imensayen?

D acu i tt-yeğgan tesdukkel 14 n tullisin deg yiwen wamud? A cu n wasay yellan gar-asen?

Turdiwin

I wakken ad nessiwed yer tririt n tmukrist-nney, yussenefk fell-ay ad nefk kra n turdiwin. Ahat isental i yef d-tewwi deg tullist-is tamaynut, mgaraden yef yisental i d-wwi deg wayen tura yakan. Isental i yef d-tewwi d ayen yettidir umdan sumata ney ahat dayen teac netta-t. Yal tullist tesa assay akked tayedd tezzint yef yiwen n usental, d anect-a i tt-yeğgan ad ten-tesdukkel deg yiwen n ummud.

Iswi:

Tazrawt-agi nney nxedm-itt yef wamud n tullisin “Tasraft n tnifift”, acku ulac yakan leqdic i d-yellan fell-as, ad as-nesleđ akken ad nzer d acu-ten yisental i yef d-tettawi Qeddac-Ccix Dalila. Nebya dayen ad nesnerni timusniwin yef tewsit-agi n tsekla.

Afran n usentel

Nefren asentel-nney, tasleđt tasentalant i wamud n tullisin Tasraft n tnifift, i tura Qeddac-Ccix Dalila, acku d amaynut, waread gan fell-as tizrawin, tutlayt i tessexdem tettwafham, yezmer yal yiwen ad tt-iyer, ad tt-yefhem.

Uguren i d-nemlal deg ukatay:

Ulac atas n tezrawin yef tullist s teqbaylit, imi tuget deg-sent ttwaxdament yef twsatin timensayin.

Ugur n wakud, yal tazrawt tuħwađ atas n wakud i wakken ad ttwaxdem akken iwat.

Tudsa n umaħil :

Amahil-nney yebda yef sin n yahricen:

Aħric amenzu, d tabadut n tullist d umezruy-is, ad d-nawi awal yef tullist, ad d-nebder kra n tbadutin i as-yettunefken. Ad d-nini dayen d acu-t umgired yellan gar tullist d tewsatın nniden n tsekla, am ungal d tmacahut, d umezruy-is. Ad d-nbder kra n tullisin yettwarun s teqbaylit. Yer taggara ad nsenked amaru d umud-is, d ugzul n tullisin.

Aħric wis sin, ad d-naf tasleđt tasentalant n wamud n tullisin tasraft n tnifift i tura Dalila Qeddac Ccix. Di tazwara ad d-nessefhem d acu i d tasleđt tasentalant s kra n tbadutin i d-fkan yinagmayen. Ad d-nesleđ amud-agi n tullisin, ar taggara ad d-nessiweđ yer wayen yezdin gar tullisin.

Ahric amenzu

*tabadut n tullist d umezruy-
ines d usenked n umaru d
udlis-ines*

Tazwert:

Tasekla tamaziyt tesa aṭas n twesatin, ama d tamedyazt ama d tsarist, tetṭef amkan di tmetti taqbaylit. Amdan yessemras tiwesatin-a di tudert-is, dya mi yekcem deg annar-agi n tira anda i d-banent aṭas n tewsatim timaynutin, yettnernin si tallit yer tayed, ama d ayen yeenan amezgun, tullist, tamacahut, ungal.

Ihi deg uħric-agi amezwaru, ad neered ad d-nawi awal yef tullist, ama d ayen yerzan tabadut-is, amgired yellan gar-as d tewsatim nniḍen, am d ungal d tmacahut d umzruy-is. Yer tagara ad d-nebder kra n tullisin i yuran s teqbaylit.

1. Tabadut n tullist

Tullist temmal-d tamhazt tadrat, teqreb yer yimeyri, tettwafham seg twzel-ines. Deg Langliz, fekan-as isem short story (taħkayt tamezzyant). Ad d-naf deg umawal Cambridge Dictionary, tabadut n tullist “*d taħkayt yettwarun wezzilet yef ungal.*”¹

Tullist d tawsit seg tewsatim n tsekla tadrat, d aħris yuran s teqbaylit, yekka-d seg umyag ales yesean anamek “ħku-d” ney “taħkayt, yef waya nezmer ad d-nini belli tullist d aħris ullis n tesrit.

Awal “*nouvelle*” iban-d di lqern wis 15, ilul-d seg wawal “*nouvella*” i d-yekkan seg tutlayt taṭelyanit, temmal-d taħkayt icudden yer tilawt. Tettawi-d yef yinedruyen yettidir umdan deg tilawt. Yef waya ad d-naf Rey-pierre Louis yenna-d, deg wawal-is: “*tullist d taħkayt wezzilen, temmal-d s umata agraw n yinedruyen.*”²

Tullist am ungal, d acu kan mgaradent deg teyzi d tewzel, tullist wezzilet, ungal yezzi. Akken i d-nufa deg umawal LeLittre: “*tullist d ssenf n ungal mezziyen maḍi, d taħkayt i d-yettawin yef yinedruyen yesean azal ney yesnceraħayen.*”³

Yedda-d dayen deg umawal Le grand l’arousse Encyclopedie: “*d taqsiḍt wezzilen, tesa ugur fessusen, kmen-d deg-s kra n yiwudam.*”⁴

Deg tbadut -agi ad nfhem belli tullist tettiwzil, acku ulac deg-s aṭas n yiwudam, ugur ines fessus, maci d win i tezzin yettishil i tifat.

Ad naf dayen inagmayen n tsekla taqbaylit, fkan-d tabadut i tullist yettwarun s teqbaylit, Muħend Akli salħi deg umawal ines “Asegzawel n tsekla”, yefka-d tabadut i tullist:

¹Dictionary Cambridge, “*an invented written story that is shorter than a novel*”. <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/short-story>. consulté le 7 juin 2022.

²Rey-pierre louis, le roman et la nouvelle, éd, HATIER, 2001, p84. « *La nouvelle est un récit bref, présentation généralement une unité d’action* »

³ LE LITRE : « *une nouvelle est une sorte de roman très court, un récit d’aventures intéressantes ou amusantes.* » <https://www.Littre.org> consulté le 7 juin 2022.

⁴L’arousse : « *Récit bref qui présente une intrigue simple ou n’intervient que peu de personnage.* » <https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/nouvelle/73950> consulté le 10 juin 2022.

“d tawsit n tsekla. Talya ines, d tawezlant. Tullist, temxallaf yef tmacahut, acku ayen i yef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass; maci am tmacahut, yettuqet umakun, d wayen ur nezmir ad d-yili di tilawt (am tteryel d uwayzen,atg). Rnu yer wannect-a, tullist, d tawsit yettilin s tira; ma yella d tamacahut d tawsit n timawit. Temxallaf diyen tullist yef ungal: tullist,d aħris wezzilen maci am uħris n ungal. Di tullist, ur yettili ara aħas n uqlam d yiwenniten d yiwudam; sumata deg ungal i yettili wa-agi. Sumata, ur tettili ara yiwet n tullist i yiman-is deg udlis, tetteddu-d deg amud.”⁵

Deg tbadut-a n tullist i d-yefka Muħand Akli Salħi, ad nefhem belli tullist tettawi-d yef wayen yettilin deg tmetti ney, ayen yettidir umdan sumata, ayen yettilin deg tilawt. Yefka-aħ-id amgired yellan ger tullist d tewsatin n tsekla tatrart, temgarad yef tmacahut, acku isental i yef d-tettawi, qnen yer tilawt d wayen yettidir umdan, maca tamacahut d aħris n timawit temmal yer umakun. Temgarad dayen tullist yef tawsit nniden ungal, s tewzel d teyzi, tullist wezzilet, acku ulac deg-s aħas n uqlam d yiwenniten am ungal.

Di tezrawt n magister i texdem Muħand Saidi Saida.Tenna-d: *“Tullist teqreb yer yimeyri, tettwafham s twzel ines yef waya i as-fkan isem s teglizit short story (taħkayt tamezyant).”⁶* Deg tbadut-agi i d-yefka ad nfhem belli tewzel n tullist d netta i yessishilen afham n usentel i yef d-tettawi tullist, acku ulac tunħa deg yinedruyen-is, ur yettuqet ara deg-s uqlam ama n yiwudam ney n wadeg, ur ttuqten ara dayen yiwenniten.

Yusa-d dayen deg « le vocabulaire des études littéraire »: *“tullist s umata tettawi-d yef yiwen usentel ney yiwen unedruy, tlemmed anerni n tnefsit, ur ttuqten ara deg-s yiwudam am tmacahut,am wakken ur ttilin ara d izamulen ney d isugnanen, maca ttawin-d yef tilawt tanefsanit.”⁷*

Daxel n tullistnettafkan yiwet n tedyant,tettawi-d yef ayen yeqnen yer tudert n yal ass, ayen yettidir umdan di tilawt,ur ttuqten ara deg-s aħas n yiwudam.

Yer tagara ad nfhem d akken tullist d tawsit i yellan d tamezzyant, treħħa yef yiwet n tedyant.Tettawi-d yef tudert n umdan d temetti sumata.

2. Amgired gar tullist d tewsatin nniden n tsekla (ungal, tamacahut)

Tullist akked d ungal

Temgarad tullist yef ungal deg talya, tullist d aħris wezzilen, ma d ungal d aħris yezzifen. Deg tullist amaru yettales-d inedruyen s tewzel, ma deg ungal yettales-d s telqayt.

⁵Salhi. Muhend Akli, Asegzawal amezian n Tsekla, Ed LODYSSE, Tizi-wezzu, 2017, p.68.

⁶ Muħand Saidi .saida « *La Nouvelle se particularise également par sa briéveté, cest pour cela qu'elle porte le nom de short story en anglais* »

⁷ Disponiblesur : <http://home.ican.net/galandor/litter/nouv.htm>.

Tullist tebna yef yiwet n tedyant, ineđruyen ur mcubbaken ara swaṭas, ma deg ungal deg-s aṭas n tedianin.

Muħend Saidi Saida “*Tullist, tayuri ines s yiwet n tikelt, ad tfahmed asentel-is. Ma d ungal ad teyređ aṭas n tikal.*”

Ineđruyen n tullist sehlen akken ad ten-fehmed, ma d ungal yehwağ lwaqt, ilaq-as aṭas n tikkal akken ad tfahmed.

Deg tullist ulac aṭas n yiwudam, iwenniten, ulac dayen aṭas n uqlam, yettas-d fessus s tewzel kan i t-yessemras. Maca deg ungal, ttilin-d yiwudam d yiweniten s waṭas, aglam dayen.

Muħend Akli Salħi, yenna-d deg tbadut ines: “*Ungal ur yeedil ara netta d tullist, ungal d ađris yezzifen mačči am tullist ttuqten deg-s yiwudam, yerna tasiwlt-ines tecbek nnig n tin n tullist.*”⁸

Tullist ur d-tettas ara i yiman-is, tettedu-d deg ummud, ma d ungal yettili deg uđlis i iman-is.

Tullist d tmacahut

Tullist d tawsit seg tewsatın n tsekla tatrart, ma d tamacahut d tawsit seg tewsatın n tsekla tamensayt.

Tullist tettawi-d yef wayen yellan di tilawt, yeđra ney yezmer ad yeđru. Ma d tamacahut yettuqet deg-s umakun, ala asugen d wayen ur nelli di tilawt am teryel, awayzniw. Tamacahut tesa inaw swayes tbeddu, tesa s wacu tkeffu. Ma yella d tullist ur tesa ara inaw ama di tazwara ney di taggara.

Inaw s wacu tbeddu tmacahut:

Amacahu, ahu, win d-yennan ahu, ad yemlil lhu, tamacahut-iw ad teffey annect n usaru.

Inaw s wacu tkeffu:

Tamacahut-iw lwad lwad

ħkiy-tt-id i warraw n leğwad

Uccen ad t-yexdeē Rebbi

Nekni ad ay-yeēfu Rebbi.

⁸ Opcit, Asegzawal amezian n Tsekla, Éd. L’ODYSSSE, Tizi-wezzu, 2017, sb.70.

3. Amezruy n tullist tagraylant

Ad d-nawi awal yef lašel n tullist, amek i tella, d wamek i d-tedda deg leqrun i iæddan armi d-tewweđ yer tallit-agi, deg tmura tiberraniyin.

Tallit n teglest

Tullist d tawsit seg tewsatın n tsekla yellan si zik, s sin n yiwudam: tamedyazet akked d tesrit.

Ma nuyal yer umezruy, amezwaru i yuran tullisin d Longuei yuran “Dauphins et chloe.” Deg lqern wis 2 ney wis 3 adlis-a yebda yef krađ n yiħricen i d-yefyen wa deffir wa. Inedruyen-is, ttawin-d yef sin n warrac Daphins d Chloe digujilen, mbla imawlan eacen s tterbegga n lmel. Tezdi-ten tayri, yer taggara ad temlil tassa d way turew, ad mlilen d yimawlan-nsen.

Ađris-a yura Longue, yemgaraden yef yiđrisen n tallit-nni seg wařas n tulmisin, yeslel-d asentel amaynut i yellan d asentel n tayri.⁹

Tullist deg lqrun ilemmasen

Tban-d tullist deg tallit-a s wudem unşib, akked d Decameron i yura Jan Boccace (1349-1351).

Maca ilmend n Aubrit J.P qbel tullisin n Boccace llant Les lais i d-ttawin s talya n tmedyazt am tid yura Marie de France (1180). Akked d “les fabliaux” d ammud n tullisin i yettwarun deg tazwara n lqern wis 13, d tlemmast n lqarn 14. Akken i d-yenna Joseph Bedier “*d timucuha n teđsa id yettawin s wudem n tmedyazt.*”

Isental-nsen d wid isseđsayen, ttawin-d yef tudert n umdan n yal ass akked tmeddurt n les Bourgeoisie.¹⁰

Deg yiseggasen 1170-1250, yeffey-d “le roman de renard” yemgarad mađi yef les fabliaux s teyzi n tullisin ines, d adlis ijmeē-d ařas n tullisin yef yiřarsiwen, gar yimyura n udlis-agi Richard de lisan, Pierre de saint cloud, Prêtre de La croix en brie.

Tallit n tillelt :

Lhéptaméron 1559, d amud n tullisin i tura Marguirite de navarre, di tallit-agi n tlelli lmaena-s 7 n wussan n tegrigit yettmeslay-d yef semmus (5) n tlawin, semmus n yirgazen i wumi qqaren iwudam iheggaren (les personnages nobles), yettaw-id yef ugar n temsal n tmetti, lexdae, ladya tayri s wudem udiwenni.

⁹ pierre-Louis Rey, le roman et la nouvelle, HATIER, 2001, p.84.

¹⁰ Ibid, p.58.

Tullist-a tettwassen s twennit yellan gar yiwudam-ines, tin iyellan d tafukt tamaynut, tban-d imir-nni abeēda deg wammud-agi.

Ad naf dayen yiwen n umaru iwumi qqaren “Maguel de cervants” d aspanyuli, yura ammud n tullisin isemma-as « les douzes nouvelles examplaire 1613. »¹¹

Lqarn wis 17-18:

Deg tallit-a, malen aṭas yer tilawt, isental ttawin-d yef wayen nettidir di tilawt, am tullist yura Gesar vichard de saint-réal “Don carlos” deg useggas 1672. Asentel n tullist-agi yettawi-d yef teedawit yellan gar Phillippe 2 n l’espagne akked d mmi-s Don Carlos, ssebba n laḥmala-nsen disin Elisabeth de France ttnayen anwa ara izewjen yid-s.¹²

Deg tallit-agi eerdən aṭas n yinagmayen ad semgirden gar wungal d tullist, gar-asen « Gean Regnault de Sergais » d amezwaru yessemgarden gar wungal d tullist.

Deg lqarn wis 19, Tallit tatrart:

Deg tallit-a, ufraren-d yimura, fkan-as udem amaynut i tullist, s tulmisiin-nsen i tt-yessemgirden yef tamacahut, gar-asen Nevral, Merimée, Gautier zola, Maupassant.

Lqarn 20, d akemmel i lqarn 19, maca tullisin ttasent-d deg yiwen n ummud yerna s waṭas. Gar yimura n tallit-a, ad naf Buzati, Borges...

Tullist deg tsekla taqbaylit:

Tullist d tawsit yellan si zman aqdim, di tsekliwin n umaḍal. Maca tawsit-a di tamaynut deg tsekla taqbaylit, tufrar-d yef ufuṣ n yimusnawen, ijarden tasekla n timawit. Akken ad d-nemmeslay yef tlatit n tulmist-agi timaynutin, ad d-nebder imusnawen imezwura, i yuran tasekla taqbaylit, i tt-id-iskelsen seg timawit, rran-tt-id yer tirawit, timital n Beleid Ait Ali, imi yis-s i d-yebda usnulfu deg tsekla taqbaylit. Yugem-d aṭas seg yidles n yirumyen, maca diyen d win yettḥfen deg yidles-is akked d wansayen-is iqburen.

Deg yiseggasen n 1945, yura tullist lexḍubegga; ungal amezwaru lwali n udrar akked “les cahies de Bleid ou la kabyle d “ ha-t-an ”id-yefyen deg (FDB) fiche de document berber 1950. Ayen akka yura ur as-yettunefk ara yisem n ungal ney tullist i yeḍrisen-is, acku ur iban ara ayen yura ma d ungal ney d tullist, armi d aseggas 2000.

Aṭas n yinagmayen i yexdemmen tizwarin tid i d-ibeggnen belli yura ungal yura tullis, gar-asen Muḥend Saidi Saida. D acu kan agemmuḍ i yer ssawḍen, yemgarad.

¹¹ pierre-Louis Rey.OP .cit, p.85.

¹² Ibid, p.86.

Deg tezrawt n magister i texdem Muhend Saidi Saida (2011,145)¹³ yef le recit tafunast igujilen de Blaid At Ali du conte à la nouvelle, d tullist maci tamacahut ayen i d-ibegnen aya, mi tenna: “Ma nmuqel yer uxeddin-agi n usnulfu i yexdem beleid At Alinezmer ad d-nini, aeraḍ-agi i yeereḍ ad ieiwed tira i wayen yellan deg timawit, yeslal-d tawsit nniḍen n tsekla i yellan d tullist tafunast igujilen yura Beleid At Ali.”¹⁴ Imi deg tsekla aḍris-agi d tmacahut, Beleid At Eli yules-as tira, maca maci d turin kan i tt-yerra yer lkayed, lamaena yella deg-s ubeddel.

Ula win iḍfren tira n Beleid At Ali, almi d aseggas n 1990 d asawen, tban-d tullist i tikelt nniḍen yef ufus n kamel Buemara "Nekni d wiyid" syen d asawen atas iḍfren abrid-a.

4. Kra n tullisin i yettwarun s tqebaylit 1998 – 2015 :

Kamel Buemara yura amud n tullisin “Nekni d wiyad” xemsa n tullisin ffeyyent-d ar tezrigin HCA (asqamu unnig n timmuzya) di yunyu deg useggas 1998.

Ayt Iyil Muḥend, yura-d amud “Atlanta” setta n tullisin yeffey-d ar tezrigin tidukla tadalsant tamaziyt(Bgayet) deg yebrir aseggas 2001.

Ayt iyil Muḥend yura dayen amud “Allen n tayri”sebea n tullisin yeffey-d ar tezrigin talantikit(Bgayet) deg useggas 1999.

Brahim Tazayart yura amud “Iḡerrat” 12 n tullisin yeffey-d ar tezrigin talantikit deg yebrir aseggas2003.

Ayt iyil Muḥend yura amud “Tchekhov steqbaylit” d tasuqqilt i tullisin i yura AntonPavlovitch Chekhov yerra-tent-id yer teqbaylit, yeffey-d ar tezrigin talantikit (tubert) deg useggas 2003.

Aemer Mezdad yura amud ntullisin “tuyalin” yeffey-d ar tezrigin ayammun deg yunyu aseggas 2003.

Murad Zimu yura amud n tullisin “tikli” yeffey-d ar tezrigin HCA (aseqamu unnig n timmuzya) deg useggas 2004.

Aeli Mæemri yura tullist “asqif n tmana” yeffey-d ar tezrigin colorset deg useggas 2006.

Yazid Bulma akked Smaeil eebdenbi uran-d, amud n tullisin “Am tmeqqunt tzeḡḡigin” xemsa n tullisin ffeyyent-d deg tezrigin n HCA (asqamu unnig n timmuzya)deg useggas 2006.

¹³Mohand Said .saida,« le récit tafunast igujilen de belaid At Ali: du conte a la nouvelle, mémoire de magister, université Mouloud Mammeri,Tizi Wezzu,2011», p.145.

« Au regard de tout ce travail de (création) effectué par Belaid At Ali , nous concluons cette étude en avançant que cet exercice de réécriture adopté par cet auteur a fini par donner naissance a un autre récit qui s'inscrit dans une appartenance générique autre que la conte :tafunast igujilen de Belaid At A li est une nouvelle. »

Saeid Cemmax yura amud n tullisin “Gar zik tura “ tesæa n tullisin, ffeyent-d ar tezrigin HCA (aseqamu unnig n timuzya) deg useggas 2008.

Arezqi Ġamal? yura amud n tullisin “Akal d wawal “ 11n tullisin ffeyent-d ar tezrigin tira deg magu aseggas 2009.

Ĥmed Ĥamum, yura amud n tullisin “Amentri “d tasuqilt i ixdem i tullisin n Guy de Maupassant, sebæa n tullisin ffeyent-d ar tezrigin talantikit(Bgayet) deg useggas 2009.

Murad Zimu, yura amud “Ameddake”10 n tullisin ffeyent-d ar tezrigin tira deg useggas 2010.

Muħend Aærab Ayt Qasi “Tatabatat” yeffey-d deg useggas 2011 deg-s sebæa n tullisin.

Malek Ĥud, yura amud “Timsirin n yid” setta n tullisin ffeyent-d ar tezrigin tira (Bgayet) deg mayres aseggas 2012.

Islam Bessasi “Daewessu n yimawlan” i d-yeffyen ar tezrigin HCA (aseqamu unnig n timuzya) deg useggas 2014 deg-s semmus n tullisin.

Malek Ĥud “Terzeg n tament” yeffey-d ar tezrigin tira deg 2015 deg-s semmus n tullisin.

5. Asenked n umaru:

Dalila Qeddac-Ccix, tlul deg useggas n 1978 deg Wat-Yeħya Musa tayiwant n Uyrad n ġerġer Krim Belqasem.

Dalila, d yelli-s n Zmer Qasi n lmadani d Deħbiya n Sliman n Muħ n Lħusin, d yiwet n tmarut i ilemden tamaziyt deg uyerbez alemmas « Meddur Rabaħ tafuyalt At-Yeħya Musa Drae Lmizan.» Dalila d yiwet n tmeħtut taqbaylit, i d-yekren gar yidurar taselmadt n tutlayt n tmaziyt deg uyerbes alemmas « Meddur rabaħ tafuyalt at-yahya Mussa Drae Lmizan », seg 2002 ar ass-a. D tayemmat n rebea n tarwa, aqcic d tlata n tallas, tettaru, tefka afud i tutlayt. Tessaram ayen akk i tettaru, ad d-arnu xarsum yiwet n taħjurt i tutlayt, d tin yefkan azal i tmeslayt-is, tameskart n ddaqs n yedlisen, i tura gar tullisin, inzan, d ungal. Dalila deg wasmi i teqqar deg uyerbez alemmas, texddem isefra imezzyanen. Mi meqqret teħfer tamaziyt di tsedawit, tettaru kra n yedrisen, asmi tekcem deg unnar n uselmeħ di tazwara ur d-ttaf ara idrisen, tettmagar-d iæewwiqen, syien yer-s tarfed imru, tettaru iman-is ur ten-id-ssufey ara almi 2015 i d-yeffey udlis amaynut.

Idlisen i tura Dalila Qeddac-Ccix :

- Tawenza deg useggas n 2015(tullist).

- Tafat taderyalt deg useggas 2018 (amud n tullisin).
- Asirem yettwaqecmen deg useggas 2019.
- Aewin deg useggas 2019(d ungal).
- Tiqit tiqit ad aneččar tabaqit, deg udlis -agi anaf deg-s (timucuha, inzan, timsaeraq).
- Amud n tmedyazt smah smah a baba.
- Tasraft n tnifift deg useggas 2021.

Adlis amezwaru d ammud n tullisin. Adlis akk amezwaru i tura d ungal “Aewin” tebda-t di 2008 yefy-d deg usseggas 2019.

Adlis amenzu id yefyen yer tezrigin n tira “tawenza”.

6. Asenked n wamud:

Amud n tullisin “tasraft n tnifift” yeffey-d taggara n yunyu deg useggas 2021 ar tezrigin El-Amal, deg-s tewwi-d isental i tettidir tmetti sumata. Deg ammud-a, llant 14 n tullisin:

Tasraft n tnifift. Nndama yessawnen. Asalas yehtutin. Asirem n yimeddukul, Di tmeyra n dahya. Mreħba s tikci n rebbi, Ass-nni, Seg ta yer ta, Amnay, Tabsekrit, Yemṭṭi nugujil. Ađar, ma inuda, Ay yedran yid-i, Ussan n tseddawit.

7. Agzul n tullisin:

Tasraft n tnifift(9-26):

Lærbi d yiwen n yilemzi i d-yekren di tlemmast n yilel n tgullelt. Yemma-as d bab-as nnebran, netta yedda d yemma-as acku bab-as d asekran.

Lærbi yewweđ d argaz yeqqel d amejjay ameqran, ixeddem di sbitar i yeseean deg taddart. Asemi yewweđ krad n tmarwin, yenwa ad yerr axxam akked d Feryal i iħemmel deg wasemi mezzi. Gan tameyra, at taddart merra ħedren.

Lqib n Lærbi yettnerni almi yessawed yebna aysur n tujjya i wumi yemma “Itri n tudert”, ideg yuḡal d aqerru fell-as, din din yuḡal d amerkanti, yessawed yuy ula timsrifegt iwumi isemma “timsifegt n yemma yamina”.

Zrin yiseggasen, Lærbi d Feryal sean-d sin n yigardan, Yanis d Marina iwumi yekka i tudert-n sen s wadda, acku d netta i d amdebber n takarđa n yimdanen i tukksan n yiħricen-n sen, anda tetteka ula d tameṭṭut-is, almi glan ula s warraw-n sen.

Nndama yessawnen(27-35):

Kenza, tewwid-d akayad n lbak, tawacult-is tefraḥ, ladya imi d asmures amezwaru i d-
yerzan yur-sen. Tekcem yer tsedawit tbub yid-s asirem n ulmud akken ad d-teffey yef zik lḥal
di talwit, amer ahat ad taf axeddim s wayes ara terr tajmilt i twacult-is.

Tesædda aseggas-is amezwaru di talwit, asmi tezger wis sin, syin tebda temda nni
yesseblaæen tullas, tjebbed deg-s almi tt-tejyem, tettu ula d læhd i tefka i Rebbi d twacult-is.
Tessen yiwen n uqcic ur yelli d asdawan , d amdakkel n temdakkelt-is kamiliya.

Yiwen wass deg wussan n tefsut, fyen ad sæddin imuras n taggara n yimalas di lezzayer.
Bab-as, Dda Musa yeyli-d fell-as tikklet-a waṭṭan i t-yeclaqfen, din din teclqfit lmut. Xal-is n
Kenza yerza yer tseddawit akken ad tt-id yawi, yerna ad as-yefk tabyest mi ara as-yini tidet
qerriḥen, ad ibed yid-s, maca ur tt-yufi ara. Dda Musa yettwamḍel, yewweḍ axxam-is.

Taqcict kefan yimuras-ines, tusa-d yer uxxam, tufa-d leḥzen, baba-as yemmut, yettwamḍel
nettat ur tezri ur taelim. Teggra-d d nndama yessawnen, seg ur tezmir ad d-ters ney ad d-
teffey.

Asalas yeḥtutin (35-46):

Amin d yiwen n yilemzi iruḥen d asfel n twuḃa n yiberdan. Yemmut bab-as, d netta i yeṭfen
amkan-is, yesæa snat isetma-as Tasusna d Lina d yemma-as .

Yeqqer di tsennawit deg uswir wis sin yerna ixeddem d anehhar yer yiwen, yettawi kra n win
iḥeslen deg ubrid.

Deg yiwen was deg wussan n remḍan, Amin yeffey s tkerrust, teḍra-d yides twayit, trel-
as tkerrust, teffey i ubrid, tewwi-t yer yiyzer. Taddart tennehwal; tawacult, yufeg-itt wawal,
amzun tettwaxneq seg yir isali, anda tuy, terfed cwit n usirem ad yidir, maca ciṭ n terwiḥt
yeskenneçden am umrar d tfekka n Amin.

Yemmut Amin, yehtuti usalas n uxxam.

Asirem n yimeddukkal (47-57):

Kusayla d Feysel s sin n yimdukal-iw, yezdi-aḃ ḥiḥif wa d agujil n ubbat wayeç n tyemmat,
nesea akayad n lebak

Nddukel s yiwen wawal, ad nyer yerna ad nerbeḥ. Yal tameddit, ad nemlil di texxamt-iw, ad
nyer. Yemma taḥnint tbedd fell-aḃ i tlata, ula d Kusayla d Faysel, tedhen-iten s tmella d
leḥnana swayes ḥulfan armi ttfegḡiḡen wudmawen-nsen.

Yer tagara newi-d lebak di kraḍ yid-neḡ, yerna s yigemmad yelhan. A ziy tadukkli-nney d abayur, mačči d taekemt neḡ d ayilif, imi neṭṭef afus deg ufus. Assa, aql-ay la nkemmel almud-nney di Fransa.

Di tmeyra n Dahya (58-66):

Deg wayyur-agi, d tameyra n yelli-s xalti, ur walay aḥal aya, seg wasmi ddiy d tislit, atas n tlelli i yiruhen, ma mačči seg tmeyert, seg urgaz , ma mačči seg urgaz, seg umyer.

Ywde-d wass n tmeyra, ur d-ufiy acu ara lsey, ikcem-d urgaz-iw, yufay-id mazal ur uwjidey ara, yarfa, yeqlab udem-is.

Kkes-d acu i yi-d-isres, ula tamyer-iw, ula d tiyitwin uyaḡtent, ula ttugin niqal ugin-iyi ad ruḡey, cwi kan amyar-iw yedda yid-i, yeksiyi-d gar yifassen-nsen.

Ruḡey yer tmeyra s lxaṭer iluyen, wwdey yer tama n tewwurt, zwiḡ akk ayen akken n diri, segmi wdey nekk yid-s.

Dahya tedda d tislit, tessegra-d deffir tumert.

Mreḡba s tikci n rebbi (67-75):

Zira d yiwet n tlemzit i tefka tmeṭṭut n baba-s i umdan ur tessin. Tudert tetteddu ur yelli gar-asen ugur, yezri useggas, bdan ttemsayaen tannumi, yessufuy-itt yal imalas.

Maca ass-nni deg wass amcum, teḍra yid-sen twayit n ubrid, netta ineggez-d, yemnee ma d nettat tettel-itt tkerrust almi d iḡzer, ur teddir ur temmut, tekcem d lkuma.

Teqqim akken ugar n wayyur d wamek i tebda tettuyal-as-id tarwiḡt, akken d-tuki, yewweḍ-as-id lexber n lmut n baba-s, imir-n kan yerna-d umejjay igurree-d imeslayen, tamuḍint ur tezmir ad teddu yeḡ yidarren-is ,acku tiyita i tuy ṡuz deg ujgu n uerur-is, ayen yeḍran yid-s yegla-d s tmettant n mmi-is, yerna d awezyi ad teqqel d tayemmat. Ur yewwid useggas yejja-tt urgaz-is, tkemmel tudert-is d ṡṡlam.

Almi i as-d-tussa tikti, ad taru tadyant yeḍran yid-s, s uzwel “tudert timyerrit” d wagi i tt-yessufyen yer tafat.

Ass-nni (76-81):

Ccfiy yeḡ wasmi temmut yaya, lliy d tamezyant, qqarey deg uyarbez alemmas. Asmi temmut, yiwen ur yerri tidmi-is ḡur-s, xas akken tella tuḍen cwit.

Tanezzayt yekker-d jeddi, yufa-d iruḡ lḡal, dya yewḡem, yuy tannumi, yaya i t-id-yessakayen. Maca ass-nni, yezgel tazallit n lefjer. Akken i d-yenqer yitij, yebda yessakay deg-s, maca tarwiḡt tezwer aniyer ara neḍfer akken ma nella. S tuffya n leeqel, yessawel-d i baba

akked warraw-is, isali yetterdaq din din, yeccur uxxam. Ass-nni, nerra-tt i wurar d tazzla gar tlawin d temyarin iemren rreħba.

Limer am wassa-a, ur d-ttanfey ara yef tama n uqerru n yaya, ney seg uqdađ n baba irun iħemmalen, yef tgejdit ihudden yečča wakal. Maca akka ay tudert allay n yimir-nni mačči d win n wassa-a. Win yeżran! Lemmer ad d-yuyal wassa-nni akka ara tedru!

Seg ta yer ta (82-87):

Smaeil d yiwen urgaz i d-yekkren yettwaħqar, ladya segmi yerra axxam, sin wayyuren kan ezzen-t yimawlan-is, netta mazal ur d-llint ara fell-as tewwura, werxad yufi ula d axeddim swayes ara iqabel. Tamettut-is Warduca, ula d nettat tuyal taeya, tikelt ad tesber tikelt ad terfed lqec-is, ad truh yer uxxam n baba-s.

Yiwen wass, rnant yer Smaeil d Warduca snat n tekniwin, yiwet ismi-s Silina tayed Sila, yarna zgant uđnent, arnant lqella n učči. Smaeil yuyal iferreğğ-d fell-as rebbi, ixeddem di tezgi, izeddem-d isyaren, yesnuzuy-iten.

Ruħ a zman aberkan, tullas meqqrit, maca Sila tuđen yir ađtan i wumi ur d ufin yimejjayen asafar, maca akken tewweđ yer uyerbez alemmas, tebda tezmert-is tettuyal yer deffir, ultmas Silina tegzem tasa-s. Silina tħemmel ad tyer, tebya ad tekfu almud-is akken ad texdem, ad teiwen tawacult-is, yerna ad tbedd yef ultmas tahnint, xas akken tudert-is teččur d iyublan d imenyan, yezgan gar baba-s d yemma-s.

Silina, deg asmi tewweđ yer tsenawit tbeddel akk, acku tettxalađ yir tullas. Asmi i d-rran igemmađ n ukrađyur amezwaru tuwi-d 9,20 itehsa d tidet tebda agrireb. Yemma-s imi tesla texlae, tenna-as: *“nnay tezriđ asirem n Sila ħur-m id yejgugel,tefkid-ay asirem swayes mazal tarwiħt tettef.”* Seg wass-nni teggul, ar skud mazal tarwiħt, ur teğgi tawacult-is.

Amennay(88-92):

Amnay d yiwen unelmad yeqqaren deg uyerbez alemmas deg uswir wis sin, yekcem mezzi mađi, ur yessawed ula d semmus n yiseggasen deg usemmud-is, yekrah leqraya limmer yettaf ala leeb, ladya ma as-d-tefk tselmadt-is iluyma ney mi ara d-awđen yikayaden. Yemma-s tezga yer tama ines ad tebdu *“kker ad teyred, kker ad tħefdeđ”* ladya tasebhit, tanekra n ssebaħ tessawal i rrbeħ, aladya ma ara t-teayer *“wali yer dadda-k, amek i d-yettawi igmmađ igerrzen, yezga d amezwaru, tyilled am kečč, ur d-teclieed ara, ala urar”* Deg wul-is, yeqqar-as ayen i d-tenna yemma s wazal-is, yuyal yuy-as awal i yemma-s, yeqqar, yettruħu yer uyerbez. Yal ma ad yawed lawan ikayden, yeqqar. Mi ara yawed yer uyerbez, ur iceffu ara;

akken, ayen yelmed yeereḍ amek ad d-immekti, yeguma; imi alley-ines mazl-it mezzi i wanect-n n temsirin.

Cwit kan, aqcić aekkam yesree, ur yezri anda yedda, akken i d-yekki, yufa-d yekker-it uhruhu, la rewwlen merra fell-as, mi yebda yesguḥḥu, netta yella yakan yuḍen; yenna-as acu yeḍran? Almi yesla heddren; iban d anfafad n lkuruna i t-yudfen ussan-a, ha-t-an yexdem axessar.

Amnay srid refden-t yer sbitar, yeqqimen sin n yimalas, ttqareeen-t, amer ahat d tidet d aṭṭan akki i yehlek. Aqcić yufa iman-is, xrṣum ur iseeday ara ikayaden-ni i d-yellan tamentilt, Amnay yeffey-d seg sbitar, ur t-yuy ucemma. Maca a lwexda, mi i as-d-nan: *sewjed iman-ik ikayaden i k-ifaten*.

Tabsekrit(93-100):

Tafat, d tabsekriwt tezewj-d yer tmurt n Lqbayel, tteuzzunt yaak wat taddart-is akken diy ula d nettat tettqader-iten.

Tuḍen yemma-s, yeza-d fella-s waṭṭan ilaq ad truḥ ad tbed yur-s deya terza yer temdakkelt-is tejja-as lamana ar yimir ara duyal di Beskra. Tekkar truḥ yer uxxam-n sen akkn tuwwed tufa axxam-n sen yeccur, d yemma-s i yuwwen laefu n rebbi tettru tmejjed. Tettwamḍel yemma-s, terna kera n wussan yer baba-s syin tuyal-d yer uxxam n urgaz-is, at taddart akk eezzant ur ttejjin ara. Ieedda wayyur yef lmut n yemma-s truḥ yer temdakkelt-is akken ad daw lamina nni is-tejja mača tufa-t teruḥ-as.

Tafat ass-nni ideg tessufay abuel-nni n ujeḡḡig i sdefka yemm-s seg uxxam i tebda terwiḥt n yemma-s t-teffay. Terra yer lxater-is amzun d nettat id sebba n lmut-is.

Ymeṭṭi n ugujil(101-107):

Yanis d yiwen n uqcić yellan iḥrec nezzah, maca segmi t-tesyaray Fariza, yeqqel-d akk yer deffir.

Yiwen wass deg ussan n rebbi, tewwet-it, tekkes fellas sser s wuzaffen, terna tuwwet-it yer udem-is, tejja-as-id cwami, tenna-as azekka ur d-ttased ara alama tewwid-d baba-k yid-k, maca netta d agujil baba-s yemmut deg imuras-nni ieeddan. Annect-a akk, yeḍra-d acku ur d yewwi ara tazmemt-is. Yerved aqrab-is, yuzzel yer uzekka n baba-s inebbec deg-s, s yiḍuḍan yettru. Yeqqim din-a almi d-yeyli yid, ayen yewten ugeffur akk fell-as, almi yuḍen yekcem yer sbitar.

Taselmadt-nni, ruħen yur-s yimsulta, ssufyen-tt deg uxeddim-is, aqcic yuƷal-d Ʒer yemma-s.

Ađar ma inuda (108-119):

Zahya tezdey di Fransa, yewweđ-d unebdu, tusa-d ar tmurt akken ad teħder tameyra n ultma-s. Teedda tmeƷra n ultma-s s lferħ d ceđah, maca gar yid d was, lferħ yeqqel d lqerħ.

Zahya tewwid yid-s ađtan n lkuruna seg Fransa, nettat ur tezri ur taelim, nettat taħlek tewweđ almi tekcem Ʒer sbitar, teqqim ačel acu kan temnee, ma d argaz-is yemmut. Aya yewwi-d dayen s lmut n wařas deg taddart-is, i deg tedda ula d weltma-s d baba-s.

Gar yid d was tuƷal tagujilt, d tađđalt d tin yesnegren taddart-is.

Ay yeđran yid-i(120-129):

Temmut tmeđtu-iw, send ad tessufey tarwiħt, tenna-yi-d imeslayen ur ten-iqebbel ara leeqel, belli yiwen seg warraw-nney mačči d mmi, tessuli-d kan awal-is, tuweđ terwiħt Ʒer baba-is Imeslayen-a, tterđqen am lbumba.

Bdiy zeđtey deg wussan yezrin, tteawadey i yidfran n tudert, tellmey asaru i ay-yezdin i wakken ad zrey d anwa usti i d-yeqqesen armi d-yeffey uzetđa n tudert-iw s tfawet iwumi ur faqey. Tura, yuwi-d ad zrey melmi i d-yeqqers wustu-nni? Tasfift n tudert-iw, la as-ttalsey ssbeħ meddi. Ccukkey yak deg yięeggalen n uxxam ama deg watmaten-iw, ama deg baba. Akken ad kksey ccek yeddawer-n deg wallay-iw, krey xemmey-d i yiwen yiwen deg-sen DNA, fyen-d yak d arraw-iw.

Ussan tsedawit(130-136):

Yjbed-d wul-iw Ʒer wussan d wayyuren d yiseggasen i sęedday di tseddawit. Rriy ad rzuƷ, ad smektiy ussan-iw isęeddey ama d wid yelhan ney d wid n diri.

Kkrey-d tanezzayt, ruħey Ʒer tsedawit, akken xeddmey zik. Srid Ʒer ugezdu n yidles n tmaziyt, smektey-d akk ussan Ʒef asmi lliy qqarey din-a. Ruħey ar yal tiymert i deg lliy ttymeƷ, ufiy-d kullec ibeddel, yuƷal maci am zik. Syen arriy Ʒer tnezduyt n taħdayin, anda lliy gganey, ruħey almi d taxxamt-ni inu, sęaddey-d id dinna. UƷaley-d Ʒer uxxam s wul yennejraħen Ʒef ussan ur d nettuƷal.

Tagrayt:

Deg uḥric-a, neffey-d s yiwet n tmuyli i d-yessebgnen belli tullist taqbaylit, d tawsit gar tewsatn n tsekla taqbaylit tatrart, tettawi-d sumata yef wayen yaenan tudert n umdan di tilawt, dayan yettidir di tmetti sumata. Nwala-d dayan ayen akk i yura wid i d-yerran lwelha-nen yer wannar-agi n tullist, syin needda yer usentel-nney imi i ad nexdem agzul i tullisin yellan deg wamud-nney akken imeyri ad as-yishil, ad yegzi isental n tullisin.

Ahric wis sin

Tasledt tasentalant

Tazwert:

Deg uḥric-agi ad nesleḍ isental yellan deg yal tullistd wamek ttid-sbadun yinagmayen.wa ad nexdem asenked n umaru Dalila Qeddac d usnked n wamud n tullisin “tasraft n tnifit”. Yer tagara tasleḍt n tullisin.

1. Tazyent tasentalant sumata:

Tazyent tasentalant d tarrayt n tseleḍt n tsekla i yebnan yef tmidrant-agi n usentel id yesnulfa Gaston Bachelard (1884-1962),yur-s tira d annar n usnulfu anda amaru ad yefk tugna tagejdant n udlis.Ger yimusnawen id yebder: Jean -Pierre Richerd,Poulet et s tarobinnsky,Jean Paul Weber.¹⁵

2. Tabadut n usentel:

Asentel d awal id yemmayelen tikti i yef yettezi uḍris.Yis i nezmer ad nessiweḍ ad nefhem lebyi n umaru, ayen yebya ay t-id yessiweḍ.Ad d-nefk kra n tbadutin i as-fka-n kra n yinagmayen.

Tabadut n usentel id yefka Muḥend Akli salḥi deg usegzawal amezzyan

Yenna-d d akken asentel yemmal-d tikti (am tayri,am yinig,am tmettant,am ttar... atg)iyef d-yewwi uḍris.yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen(awalen mḡaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan(tifyar d tugniwin n uyanib,mḡaraben deg unamek).¹⁶

Di tbadut-agi id yefka Muḥend Akli Salḥi ad nefhem dakken asentel d yiwen n ssef id yettbanen s wawal ney s tafyirt d axel n uḍris

Tabatut n usentel id yefka J.P.Richard:

Yenna-d d akken “isental imeḡranen deg yidlisen, wid iyebnan tayessa-s yefren, i ilaqen ad ay-d-begnen tasarut n tudssa d wid i yettwasḡardcen s tuget,d wid yettemlilin d tegnit ibanen.tulsa, dagi ney anda nniḍen temmal-d amlak”.¹⁷

¹⁵ BOUDIA A, contribution a l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelle d'expression kabyle, Mémoire de magister,université de Béjaia, 2011-2012, p.39.

¹⁶ SALḤI M. A., Asegzawal amezzyan n tsekla, éd. l'odysée, Tizi-wezzu 2017,p.37.

¹⁷ M.Djazira, asentel n Nnger deg kra n tezlatin n Matoub lounas. «*Les thèmes majeurs d'une œuvre, ceux qui en forment l'invisible architecture, et qui doivent pouvoir nous livrer la clef de son organisation, ce sont ceux qui s'y trouvent développés le plus souvent, qui s'y rencontrent avec une fréquence visible exceptionnelle, la répétition, ici comme ailleurs, signale l'obsession* », takatut n taggara n turegt, Tizi-ouzou, p.53.

Tabadut n usentel deg usegzawal n uzıyan aseklan:

Deg uzıyan aseklan asentel yemmal-d tikti(am tayri, amtamettut, tamagit, asnulfu, agama...atg) d win ara yesnarnin talııwin yemxalafen deg udlis, i yettwaxedmen s wudem arusrıd ur d-yettban ara deg wassađ,ıd yettbanen s tidet.isental yefren s umata llan s tyessıwin n ssah,dayen mxalafen deg unnar n tsnilest.awalen d tugniwin.kra seg wawalen-a zemren ad mudden awalen isental.iferdisen-a mmalen-d ayen i wumi neqqar limarat n usentel.¹⁸

Ihi nezmer ad d-nini deg wayen n wala deg tbadutin-a dakken nezmer ad nefhem asenteliyef d yewwi umaru yettban-d s wawal neı s tugna dixel n uđris. Yesean azal deg uđris,acku yemmal-d merra ayen yellan d amatar deg-s (deg uđris) yesea anamek n kra deg tudert n umyaru,fell-as i ressan-t tektiwin ara d-yawi umaru, d netta i yettaken tudert i uđris.

3. Limarat n usentel:

Tzveten Todorv akk Oswald Ducrot asentel yesea azal d aelayan deg tesleđt tasentalant nettnadi amek anebđu ađris d ihricen imezııyanen isehlen i ufham:nettnadi amek ara taweđ tesleđt yer lebeed n yiswiyen-is:Tomachovski yewweđ almi i d-yenna(yal tarrayt n uxemmeme tesea limarat-is,lmaenas d aħric amezııyan n tyawssa tasentalant)...¹⁹
 "...Tomacheveski iqqen tizrawin-is yer yehricen imezııyanen n (la syntaxe) ayen iwumi yeqqar limarat n usentel. Dayen yefka-d tamuıli-is yef ugzam n tyessıwin "aqead n limaratıyef lehısab n taggayin id-yeglem, "limarat yettbedilen tagnit qaren-asen limarat n usentel i teddun,ma d wid ur yettbedilen ara qqaren-asen limarat ur i teddun ara."²⁰

¹⁸ JOELLE GARDES TAMINES, Marie Claude Hubert, 1998. CRITICA : dictionnaire de critique littéraire, Ed., cérés, pp., 314-315 « *en critique littéraire le mot (thème) désigne un concept une idée, comme l'amour, la création, la natureetc. qui va être développée sous différentes forme dans une œuvre (...).* »

¹⁹ Todorov et O.Ducrot,Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage.Ed Du seuil, 1972.PP 280-281. « *on a toujours, cherché à découper l'ensemble d'un texte en unités plus petites et plus intelligible ; (...), on cherche à pousser l'analyse de plus en plus loin : Tomachoveski allait jusqu'à la proposition (« chaque proposition possède son propre motif » c'est -a-dire ce qui est la « plus petite particule du matériau thématique ») ... »*

²⁰ Ibid. PP 281-282. « *...Tomachoveski s'attache à l'étude de la plus petite unité syntaxique (encore qu'il l'appelle « motif » et la fasse coïncider la proposition) ;et il propose une première subdivision des prédicats « classant les motifs dynamique,ceux qui ne la changent pas des motifs statiques ... »*

Tasleđt n tulisin:**Tullist01 :Taseraft n tnifft**

Asentel:Tigullelt d tiguġelt n l erbi ityejġan ad yeđfer abrid n takerđa n yigerdan id iglan s lmut i werraw-is.

Deg tullist-a ad d-naf amaru yewwi-d awal yefL erbi id-yekren di lhif dtguġelt amek yehrec yerfed iman-is yuđal d amejġay ameqran i  emlen merra yimdanen, yekkes-d yemma-s seg lhif, d acu kana yen akk yedder netta ur yebyi ara ad teacen werraw-is, aya yejja-t ad yeđfer abrid n tekrđa n yimdanen i tuksa n yihricen-nsen, anda yegla ula s warrew-is.

Ayen id yemmalen asentel:

(...) L erbi, d yiwen n yilemzi i d-yekren di tlemmast n yilel n tgullelt i ye  uren d lemwaġi n yimenyan d lexsařat i t-yettcewwilen seg tikkelt yer tayed. Yefka-as Rebbi allay anda yedda ad isellek iman-is. Segmii yella d agrud i as-faqen yimawlan-is dimeġzi. (...) P10

(....) Urġin tezrir fell-as tgullelt nni ideġ yettidir ney yehqer deg yiman-is. Imawlan-is, zġan d amye   way gar-asen am umcic d uyarda. A al d abrid alama skecmen-d yinaragen iman-nsen ad ten- adden, maca netta  in yeclie deg wayen ttidiren, yeqqar deg wul-is: "Tagi d tudert-nsen! Akken tikwal,yeggar iman-is maca akken qqaren alamma tefra rre ba. (...) P12

(....) Asmi dayen, berru, yerra-asen tilas i yimawlan-is , yal wa abrid yuy imi win i d-yennad amellal wayeđ ad as-yini d aberkan. L erbi, yedda d yemma-s imi akka i te kem teydemt ackubaba-s d asekran ur nesei rre ma deg wul-is. Dya seg wasmi i yennejla ur yezri Hedd tesraft deg yeqli. Tayemmat Yamina d mmi-s, ttidiren deg yiwen n uxxam ideġ ssqef-is yeffurmec ney yehtuti amzun yennuyni yef waddad n yimawlan-is. Aqermud-is, yeffurmec amzun d tuymas n temyart. Axxam-a, yezga-d di tlemmast n taddart n At-Sad.(...) P12

(...) L erbi, ass-a, d amejġay ameqqran i ttawin wat-taddart d amedya. Win yekkren yini: "Xas akken d igellil, d agujilyeġġa baba-s, yeqqel d amejġay yifen a al d amdan."Daymi qqaren "D lhif i d-yettrebbin irgazen." Taddart n Wat-Srad, tesa anagar yiwen n ssbi ar i bnan yimezday s tzemmar-nsen maca drusit ttawilat-is, dya din i ixeddem L erbi.(...) P13

(....) Aqerru fell-as. Din din yeqqel d amerkanti; la d-ttefruruxen deg-s yidrimen amzun d taxatemt n sidna Sliman i yebren swayes ye  ur tiwinin n lbankat.At-taddart wahmen! Yal ass, s umaynut.Axxam yebna zun d tiyrem n ugellid ssel an i d-gellamen di tmucuha n wat-zik. (...) P14

Lærbi ziy, d netta i d amdebber ameqqran n tkerđa n yimdanen i tukksa n yiħericen-nsen. A ziy seg ucrured yer tikli ad terweđ lęeb ay akli; seg wallen n tyuzad yer yiħricen n yimdanen. (...) p16

Azekka-nni, send ad d-yeflali wagu i yendeh uglaway-is maca s usemġet i t-yerfed, yerra:

- Alu! D lxir kan! Dya di lawan-agi ara d-tessiwleđ ?
- Awwah a mass ! Ur lkiney d lxir. Yuki-d imi yufa d Fafa, taqeddact-is i as-yessiwlen deg wakken ur yuy ara tannumi i yisawalen am wi, yerra-as:
- Acu yellan a Fafa?
- Feđtuma d urgaz-is, ar tura ur d-uyalen ara. Seg yiđelli mi ffyen, ur d-iban yisali fell-asen.
- Yef way-a i d-tessiwleđ! Yak tezriđ sefqaden axxam-nsen.
- Maca tikkelt-a glan s warraw-ik, daymi yekcem ubeεεuc n ccek deg wallay-iw.(...)

P17

(...)Yeffey am teldunt, yecεel tekerrust-is srid yer uxxam n Rafiq, tamudi n ssaεa akken yuweđ.

Axxam n Rafiq, yekka-d nnig n lęameε n taddart. Akken yuweđ yebda asqerbeb maca am win yekkatn ibeqqayen i win iwumi yeffey rruħ ney am win yesqerbiben yef użekka. Din i tebda tettcercur deg-s tuggdi lađya yef warraw-is Ayani d Marina! P18

Lærbi, yettef abrid-is yer yimsulta anda i asen-yules tadyant akken teđra. Tasistant, tebda imi dya d arraw n umejjay ameqqran n taddart n Wat-Srad,ur d-yuwi ad yili ustehzi. (...)

P19

(...) Imi dya tennerna temsalt-a n tkerđa, tamsulta n Wat-Srad, tezza lkamirat tuffirin deg yal amkan blama yeżra yiwen, ruħen nudan-tent-id akk lađya tid n yiberdan armi yukez Lærbi takerrust-isn yenna-asen:” D tagi i d takerrust yettnahar Rafiq. Uyal-d kan cwit yer deffir.”

Ayella Muħ: Akez-itt kan mliħ ma d nettat.

Yessaz-it-id dya rnan selħan-tt armi walan sin n yimdanen s yisyumen iberkanen zeđmen yef tkerrust dya tufeg am tersast ;tayed deffir teđfer-iten. Isuy Lærbi yuy Rebbi it-id-ixelqen : « A tawayit deg-i yiđran! A tawayit deg-i yeđran!”Isukk asyim iyef yella yeqqim, yeffey am umeslub. Muħ ayella n yimestal, yewhem kan yettmuqul deg-s! Awal, ur t-id-yuli anagar mi yeżzi yer yimestal, yenna-asen : “đefrem-iyi-d.” (...)P20

Lærbi, iteddu yettazal yer texxamt anda yufa Samir mmi-s n Rafiq s yiwet n tiť ma d mmi-s Ayani yeżzel am win yemmuten. Yebda isuyan d yimeġġiden, yeqqar, yettales-d: “ A tasraft yiżey akken ad d-agmey seg-s idrimen, ay međley d tawacult-iw! Atin deg-i yuran...”

Din din, mmyen-d fell-as yimestal. Iga Muħ tiyrit ad d-zzin diyen i uysur, wa ad ttfen merra wid yellann din.

Lærbi mebla akukru, iqirr-d ayen merra i ixeddem.(...) P22

Tullist 02:Nndama yessawnen

Asentel: zehu n tsedawit id yessegran Kenza di nndama.

Deg tullist-akki amaru yeww-id awal yef Kenza yđefren abri-d n zehu n tsedawit, d temdukaklettawin yer yir berid. Teffa-y ar yimuras n taggara n yimalas d yimddukkal-is.

Baba-s yeqli-d fell-as waṭṭan i yecleqfen terwiħt-is, yemmut yettwamđel taqciat ur tezri ur taelim, tuwwi-d tacmat i yemawlan. yer taggara-s tegrad di nndama iseg ur tezmir ad ters ney ad d-teffey.

Ayen id yemmalen asentel:

(...)Asmi tezger yer useggas wis sin i tebda temda-nni yesseblaēen tiħdayin, tjebbed deg-s armi tt-tejyem wer ma tezri igemmađ i tt-yetrağun, tett u ula d leahed tefka i Rebbi d yimawlan-is.

Kenza, tessan yiwen n uqciat ur nelli d asdawan. Ilemzi-agi, d ameddakkel n tmeddakkelt-is Kamilya. Sufyan, d wagi i d isem-is, yesea takerrust d taberkan, yis-s i d-yettas yer tsedawit. Cwiṭ cwiṭ, tufa-d iman-is am tidak-nni yeskawayen aseklun n nnif n yimawlan-nsent xas akken tezga d amennuy gar-as d yima-is, maca yejbed-itt zzhu d yer abrid ideg ula d tazalit-is, teğğa-tt.

Kenza, ass-nni, deg wussan n tefsut, texdem timmuggent d yimeddukkal-is ad seeddin imuras n taggara n yimalas di lezzayer. Ruħen s tkerrust n Sufyan ideg nettat terkeb yer yidis-is amzun d tameṭṭut-is; Kamilya d umeddakkel-is yer deffir. Msefhamen ad sensen iglawayen-nsen akken ħedd ur yettili d aeekkir fell-asen(...)P31

Xali-s n Kenza, yerza yer tsedawit akken ad tt-id-yawi yerna ad as-yefk tabyest mi ara as-yini tidet qerriħen, ad as-yili d ifadden mi ara tt-tejbu lxelea ney mi ara teyli yer lqaea. Maca kkes anda ur inuda fell-as ur tt-yufi tekcem di tfekka n baba-s. Amerħum, yessefk ad yettwamđel, ur ilaq fell-as ustehzi ladya imi d-tella d ttusaya-s taneggarut. Ihi ilaq ad yekcem yer wakal xas ulac Kenza-s iyef irebba ttikal. (...)P32

D i teswiet, tetti fell-as ddunit, texsi tcemmuet. Tuywas yer Rebbi-nni i texdee, tett u tiyitwin n gma-s bu-tissas iwumi tsettel celayem, tettuzaf, teqqar: “ A baba ezizen, truħed ur k-zeriy! A baba ezizen, ur yi-terğid xersum ad iyi-tsurfed!...” Tger-itt i lemer-is. Truħ-as-id twayit am tmest ddaw n walim ħedd ur tt-yeelim, Ayen iyef i tt-irebba, yuwi-t wađu xas akken kan tebda yer abrid, akken qqaren: “ Yiwen n was i tegħel tyaziđt, yewi-tt wuccen.”(..) P33

(...)Kenza, teggra-d di nndama yessawnen iseg ur tezmir ad d-ters ney ad d-teffey imi kullec yettnuz irehhen ala imawlan d yisey d nnif d tdawsa(...)P34

Tullist 03: Asalas yehtutin

Asentel: Lmektub ur yeḡḡin ara Amin ad yessufey tawacult-is seg lhif n tgujjelt.

Deg tullist-a amaru yewwi-d awal yef Amin asalas n uxxam, agujil yettḥfen amkan n baba-s, yeqqar, ixeddem. Yebya ad issufey tawacult-is seg lhif. Maca terza-d twayit n yiberdan i as-yesqitein abrid n usirem-is d usirem n twacult-is.

Ayen id yemmalen asentel:

(...)Amin, d afelsan (d lmumen) i iḥemmlen ladya tazallit deg lawan yerna d afeḥli i tteuzzun merra wid i t-yessnen ladya iselmaden-is xas akken deg tegzi d alemmas kan. Yemma-s, fell-as i trebba tasa imi tezga teqqar d netta ara d-yerren tissas d rrehba i uxxam, d netta i d argaz ara yettḥfen amḍiq n baba-s i yenya ucengu n tudert. Tettwali-t d ifadden-is, d tudert-is, d ssqef n uxxam-is, d leemer-is.(...) P38

(...)Amin, iḥemmel tawacult-is ayen din, yetturebba yef leḥnana yettudamen seg-s am tin n yemma-s.

Iseggasen, zerrin meslen deg ubuqal n tudert armi yeqqel Amin d argaz mebla lawan acku d anelmad yerna d axeddam imi ixeddem d aneḥhar yer yiwen i as-yefkan takerrust-is yettawi kera n win iḥeslen deg ubrid. Yettawi-tt yid-s, yettaḡḡa-tt tama n ṯanut n xali-s Saeid i yellan metwal tasnawit n Zli Mellaḥ. Akken ara d-yeffey seg tesnawit, lewhin16:00 netta d amahil yis-s, ula d tafengalt n lqaḥwa ur tt-yesses. Asikel-is amezwaru, yettawi inelmaden i t-yekran. Ḥemmlen ad ddun yid-s acku d tanudda-nsen yernu d imerked agujil(...)P39

(...) Amin, yettawi-d iseggasen-is snin, urḡin yezgil aseggas anagar mi yella yeqqar deg uyerbaz amenzu mi t-tuwet tkerrust yeqqim aḥal di sbitar. Maca terza-d yur-s tbucidant i yesbeleen tizegzewt d telqeq n uqcic ilemzi yeḥḥuren d tayri n tudert.

Abuqal, meslen yiseggasen, yeqli yef deqqet, yebda d iceqfan yegla s terwiḥt taleqqaqt n Amin yezgan d taḍsa imi yeqqar deg wawal-is: “Eḍs i ddunit ad ak-in-teḍs.” Maca idir idir, leqrar-is d agadir. P41

(...) Ilemzi-agi, i teddu s leḥder amzun yef tmellalini ileḥḥu imi sya d sya d lyaci yerna itecceḍ ubrid imi dya akken kan yebda ugeffur la d-iyelli. Di teswiet kan iḥulfa tegguma ad tejbbed tkerrust yerna la tettmandelli amzun la tettnuddum. Yehres, yehres maca ziy deg tudert-is i la iḥerres ney i la yettfares. Din din, terwel-as, teffey i ubrid i tt-yuwin yer yiyzer tili i d-yeldin imi-s.

Netta, yuweđ yer yiyzer; acerrig ney iyisi, yegzem deg wul n yemma-s inedhen s yisem n Amin. (...) P 42

(...) Taddart, tennehwal; tawacult, yufeg-itt wawal amzun tettwaxneq seg yir isali anda tuy terfed cwit n usirem ad yidir, maca ciđ n terwiđt yeskenneđen am umrar di tfekka n Amin, tesselqef amzun tennesrurem s tuffra imi ur yezmir ad iwali imetđi deg wallen n yemma-s tađnint. Yemmut Amin, yehtuti usalas n uxxam, yessuđ-it leđzen i d-yebran i yicuđađ-is iberkanen i d –yeglan s terwiđt-is. Ilemzi-agi i yellan yettef abrid-is yer lđgamee, maca Rebbi sebđanu, yessawel-as-d yuwi-t yur-s. Qqaren imdanen n leali, ur ttidiren ara ađas, mađđi am yir imdanen iwumi yessiyzif amrar.

Iruđ Amin, yeđfer baba-s ney ahat d netta i as-id-iluean; yeđđa-d yemma-s d yessetma-s ad qazzment tudert i tent-iyurren. (...) P44

Tullist 04: Asirem n yimeddukkal

Asentel:Lđif d teddukkli yezdin krađ n yimdukkal ara ten-yessufyen yer tafat.

Deg tullist-a amaru yewwi-d asentel yef krađ n yimddukkal tezdi teddukkli d lđif, ssemlalen ifassen-nsen, refden yiwen n usirem, ad yren wa ad fyen yer tafat.

Ayen d yemmalen aya:

(...) Kusayla d Faysel, d sin n yimddukkal uyur rniy nekkini amzun nsuney-d inyen n lkanu dya akken ula d allay-nney d iberkanen am nutni. D acu nekkni sebyen seg wabbu n tgullelt d wurfan n tmetti ur nređđem izawaliyen. Sebyen seg tmest yezgan treqq deg-ney imi nettwali imawlan teđđa temmuybent s wannuz n uqerru i iteddun ger wid yeswan d wid ur neswi ladya sdat n wid yennejlan . Nekk ikecmiyi lđir n leqraya imi dya tezga yemma tđerres deg-i ama s lemoun d yinzan; ama s wuzafen d tyitwin, zgiy selley i yiwet n tezlit: Fessus wallay-ik, fares-it deg wayen ara k-yesmursen. Sekcem yur-s agerrujn tmussni ara k-yessufyen yer tafat. Yer a mmi, hrec....” D tidet! Zewrey, hercey , hedqey, fessus wallay-iw, maca ayen iebba zđay fell-as imi ayen nudey ur t-tafey ladya mi rniy taekemt n yimdukkal. Wissen dya ma d ayilif ney d abayur ara ay-yezdin? P48

(...) Faysel, d yiwen n yilemzi areqqaq i tsumm yir tawenza.Ula d netta deg ufengal n tgullelt iseg yesses merruyet d qedran, rnu d agujil s tyemmat. Ulac tayemmat ara t-yerren ddaw n tcuđađ-is, ara as-yefken meqqar leđnana. Xersum nekk seiđ tasedda n yemmaiyi-d-yesduqqusun seg tikkelt yer tayed seg ugris n tudert. Ur dyeclie ara deg ulmud-is imi ijebed kan yer uxeddim swayes ara d-yawi adrim ara iserref yef leemmer-is. Tametđut n baba-s, lemmer tettaf ad tsefsi tacemmuet akken treqq fell-as, tezga tesharec argaz-is armi yeqqel

yeqdeε-as dduru. Ula d tamsalt n yinig uffir, tečča allay-is, yeqqer: “ Ttif ad iyi-yečč lhut wala ad iyi-tyez teryel n baba. P50

Kusayla, baba-s d amjah iminig , ibeddel-it s tmurt n Telyan anda yuy Taṭelyanit i as-isefden merra tudert yidir deg taddart n Ugni n Tidekt xas akken iṛeggem-asen i netta d yemma-s ad d-yeqqel ad ten-iħuzan deg wul-nsen i d-yeglan s tgullelt d tgujelt ladya i Kusayla. Ababat yella maca anagar tislubind lemεayrat i as-id-yezdem imi win yekkren yini-as: A mmi-s n umjah ibeddel baba-s s Tṭelyanit.”(...) P50

(...) Nek d yimeddukkal d wussan, nettemyuzam nettemyuzaf imi riγ ad nettef yiwen n yixef n umrar ad ay-yessulin tiseddarin n tmussni xas ulamma d ackenṭeđ deg-s akken ad nseqlileħ tigullelt ieellafen deg-neγ armi i ay-tsumm tumert-nney(...) P51

(...) Ass-nni, nemlal am yinyen yezzin i lkanun, tuggi n lhif tessemal-aney. Tuggi-agi, tettuzag armi d-nseww yiwet n tiremt d tazidant, tiremt iyer neddukkal s yiwen n wawal: “Ad nyer, ad nyer yerna ad nesmures neγ ad nerbeħ.” Akken qqaren: “Yekmez-iyi-d wakud anda i iyi-yečča.” I mi dya d aseggas-nney aneggaru di tsenawit iseg ara nenḡer abrid. Neggul tikkelt-a am krađ n yitran i yecεecεen deg yigenni di tlemmast n ufrag n tillas yesderyilen ara d-naf tasarut n tafat-nney(...)P53

()Yal tameddit ad n-asen ad nemlil di texxamt-iw ad nyer, ad negzu, ad nesleđ , ad nsiden, ad nektazal alamma terfed-aney tnafa yer yirebbi-s. Yemma taħnint, tbedd fell-ay i tlata ula d kusayla d Faysel, tedhen-iten s tmella d leħnana swayes ħulfan armi ttfegģiġen wudmawen-nsen. Kusayla, am nekk fessus wallay-is mac augur d Faysel iwumi d tusa ladya tenga n tusnakt d tfizikt d tisuqas. Akken neeređ ad as-nesefhem maca akken qqare: aqerru-s d azru() P53

(...) Nessemal ifassen-nney, nerfed yiwen n usirem iyef neggul ad nerz yis-s iciddan i ay-yurzen. Neawez, neyra, nnuda, nelmed armi d-tuweđ tallit n useeeddi n ukayad n le bak() P54

Tidet kan ass-nni, d ass i ay-yessefden imettawen n tgullelt d tmuħqranit ladya Faysel yeγlin yef tgecrar, yettru ideεεu, yesnemmir Rebbi sebħanu i yessuffyen leetab yer tafat. Nuwi-d lbak di krađ yid-neγ yerna s yigemmađ yelhan.

Krađ n yitran, la ttfegģiġen deg yigenni i d-tqubel yemmas s teyratin d tumert. Aziytadukkli-nney d abayur mačči d taekemt neγ d ayilif imi nettef afus deg ufus, Ass-a, aql-ay le nlekkem i ulmud-nney di Fransa(...) P57

Tullist 05: Di tmeyra n Dahya

Asentel:Lħif tesseadday tmetṭut deg yixxamen n medden.

Deg tullist-a amaru yewwi-d asentel yef tmeđtut amk tettidir deg uxxam n madden, d lhif tseadday, ma maci seg urgaz seg tmeýert, ma maci seg temýart seg umýar. D tameýra n yellis n xalti-s ur tettruđu ara alma arran-as-tt ilili.

Ayen d yemmalen asentel:

(...)daxxam n madden i iweeren. D tidet ađas n tlelli iyi-ruđen segmi i n-đđiy axxam n baba d yemma. Mačči seg temýart, seg urgaz; ma mačči seg urgaz, seg umýar armi teqqel tudert-iw am uleqqaf ger yiđudan neý am ufrux iruđen iman-is yer texfet amzun d ddkir i t-jebbden yeđmee ad d-yelqed takečča, netta i t-yerđan d taxennaqt. Day-netta, akken i teđra yidi, yliy yef uxenfuc deg tessulya-w.(...) “Tura teseiđ axxam. Ayen tedređ mi telliđ deg uxxam n baba-m xas ttu-t.”Amzun yer usekraf i ddiy.Amek akka ayen ddrey deg uxxam-nney ad t-tuy?Ihi ula d yemma, ad tt-bedley.Day netta, urđin siwley i temýart; a yemma.Zzay deg yiles, inay timiđt-iw tcudd anagar yer yemma tađnint. (...) P58

(...) Ula d imawlan-iw, tuyal tisin-nsen zzayet fell-asen armi qqlen ur d-ttasen anagar di laewecer yerna akken ara d-awđen ad uýalen amzun d sslam kan i ten-id-yeccan neý d tabrat i d-sersen. Urđin ĥuseý s tmuđqranit am wasmi i ddiy yer uxxam ur nessin aniwer terra lqebla, i yi-yekksen tagmat d temeddukak, lemmer ad tent-id-bedrey ha-t-an xas ini d rregmat. Sebray imi qqaren ixxamen n madden akk akka ma ur nyin ad sdeefen. (...) P60

(...) Ass-a, d amhad, la tĥerkiley i tmeýra. Taxzant, suffyeý-as-id merra izerman-is. Ayen i d-ddmey ad t-lsey, ad t-rrey di rrif. Yal wa d acu-tt tmentilt i as-id-ufiy. Wa ředdrey yis-s, wa lsiy-t imalas-nni amezwaru akken kan i d-ddiy d tislit, wa lsiy-t assn. wis sebeiyyam, wa lsiy-t di tmeýra wultma mi tessedher i mmi-s amenzu. Lĥasul ur ufiy i imeenen xas akken taxzant tsettef s yicetđiden n tmeýriwin. Maca akka ay d nekkti s tlawin, nettri amaynut akken nettatťaf deg uqdim.Mi d-yekcem urgaz-iw, yufa-d kra din ixebbel amzun d tileft i ixebblen iger. Yerfa ayen din imi mazal ur swejdeý ara iman-iw. Yużaf-d fell-i (...)

Xsinwurfan-iw neý d amđal kan i ten-međley deg wul-iw, tenew tfeđiwejt-nsen yer wallay-is i yebdan yesrugmut am uzger. Kkes d acu ur iyi-d-yessers and aula d tamýart-iw tedda deg yijifer-is. Ass-nni, ttruy armi bezgent wallen-iw ladya imi iyi-d-yenna: Ssers iman-im, dija ur tettruđuđ ara. Ula d tiyitwin uyeý-tent, anda i as-id-teqqar tečelmyart: “Ccah! Rnu-as acku tuklal. Rebbi-tt send ad ak-teffey afus.”I ĥun Rebbi, amyar-iw, yedda-d yer tama-w, d netta iyi-d-yekksen seg ger yiffasen-is. P64

(...) Ruĥey yer tmeýra s lxater i iluyen am tala ideg ara tessirdeđ aferrah yeččuren d iselwan. Ur rđiy ara ad ruĥey deg waddad-nni yer tmeýra n Dahya i lliy ttganiy ačal ay-a. Ula d taxxamt-iw, đđiy-tt-in akken yerwi wallay iw i izewđen akked urgaz ur nettqader iĥulfan.(...) P65

(...) zziy-d yer yemma d yessetma, neţtef taxxamt, bdiy ħekkuŷ-asent-id i yi-icuyben, sili-d kan mi ara d –silid am ddkir n wawalen. Dya din iyi-d-terna yemma tisent yef lgerħ mi d-tenna: “Yak d kemm i t-ifernen. Ulac win i d-yettfen asyar ħur-m.” Uŷaley s Usmey, nniy deg wul-iw: “A Sara yexlan iħekkuŷ i tyemmat ur t-neqbil seg tazwara . I yennan allen-is ur iyi-yeġibent ara”. Anef, ayen yuran di twenza, ad t-id-yessali uyenġa n tudert ad t-walint wallen.(...) P66

Tullist 05: Mreħba s tikci n rebbi

Asentel: Tawayit yeđran d zira.

Deg tullist-a amaru yewwi-d awal yef Zira tagujilt imi tessarwa tmeţţun n baba-s lħif tefka-tt iwin ur yebyi wuli-s. teđra-d yides twayit n yiberdan i tt-yerran d tameedurt, d ayen ur tezmir ad tt-qql d tayemmat . Maca yefka-as afud ad ttaru adlis isi ara tettwassen.

Ayen d yemmalen asentel:

(...) Zira, d yiwet n tlemzıt itluqeb tudert s tbucıđant i as-yezzen seg yal tama. Fkan-tt yimawlan-is akken kan tesa snat n tmerwin deg usemmud-is. Fkan-tt i umdan ur tessin ney urġin tezri. Yuwi-d fell-as ad t-teqbel acku d tameţţut n baba-s iiseddayen tudet-is. Ur tezmir ad tt-id-yali wawal ladya mi tettwali baba-s di tesga ur yezmir ad t-id-yali wawal. Yemma-s temmut s waţţan i tt-isummen armi tbeddel tugna i tt-yejmee wakal. Asmi teyli yemma-s deg yir aţţan i d-teffey seg tesnawit imi ulac win araibeden fell-as. Yuwi-d ad tefren ger yemma-s d ulmu, yer taggara tesmenyaf ad d-tecrew ijifer-is s axxam. Tbedd fell-as armi tuweđ terwiħ yer bab-is. Baba-s, ur yerġi ad yens lgerħ, ur eeddan anagar sin n wayyuren mi yebda ixetteb. Krađ n wayyuren yef tmeţţant n yemma-s, tekcem-d tenbabat i d-yuwi seg Yiæezzen i yesæuzgen tudert n Zira. Ayyur, imi d-tedda kan ay yeqli baba-s, yettwakraf amzun yella win as-yedean.(...)P68

Zira tlemzıt, tefka-tt i yiwen n umerkanti ur ixuss acemma. Teedda tmeyra n teqciċt. Geryid d wayeđ? Tufa-d tudert-is tudert-is teqren yer win ur yebyi wul-is imi tella tessaram yiwen iwumi qqaren Mayas maca ffyent-as tirga mxalfa, ur yelli kra deg ufus-is. Yeħya, ula d netta ur yefrin ara. Yefka awal i lmektub imi d win ur nettamen s tayri d wayen yernan ħur-s seg wasmi i t-texdee Tinhinan yunagen yer Marikan teġġa-as-id ađu n tmest. Yebya ad d-yerr tallit-nni n zik.

Tudert, tetteddu, ur yelli gar-asen wagur. Yuwi-d fell-asen a ad mqadare, ad bnum læccnsen am yifrax n tzeġwan.

Yezri useggas, bdan ttmsayayen tannumi. Yehya, yebda yessuffuy-itt yal imalas. Maca ass-nni, deg was amcum, teđra-d yid-sen twayit n ubrid. Akken iruđ ad yezzi deg uđayan n ubrid n walla n Yilef, tegrireb tkerrust. Netta mi yehrec, ineggez-d yemnee, ma d nettat tettel-itt tkerrust armi d-iyzer. Tamettant, teaf-itt, tudert diyen tyunfa-tt. Uwin-tt yer sbitar akken tettuddam d idim maca tarwiđt mazal tenēđ deg-s. Tekcem di lkuma ney akken qqaren tezder deg yiđes ur as nehwi. I mawlan ara ibeddencfell-as ulac. Argaz-is, ulac ass ideg ur irezzu yur-s, yella wand aula deg yiđ yettruđu yettgan-itt imi d netta i d tmentilt ideg tella.

Ugar n wayyur akken tebda tettembiwil-d cwiđ, tebda tettuyal yur-s tudert i niqal tyunfa-tt ney ahat d lajel-is ur d –nuwiđ. Asmi i d –tuki, dayen tuyal-d yer wallay-is, ur d-tufi sdat-s anagar Yehya i yettrun am teqcict. Ur iban d imetđi n nndama d lemyiđa ney d tin n tumert imi ur temmut ara. Cwiđ kan ha-t-a tudef-d tmetđut n baba-s. Mi akken i tt-twala tecmumeh-as, deg wul-is, tenna: “Wissen ansi i ass-id-yeereq akka ubrid?”

- “Ferheý mi d-teqqleđ yur-neý! Rziy-d assa-a imi iyi-id-yegra tiýri urgaz-im yerna avđal ay-a ur zmirey ara imi ass ideg tegrirbeđ i yuweđ baba-m leefu n Rebbi.” S tenfaliyin-agi ay tenēq yur-s. Am wakken tusa-d ad tt-tsemhihed. Zira, ur iban ad tettru yef lhemm deg tella ney yef baba-s iđfren yemma-s wer ma teđder i temđelt-is. Din din gan-d sin n yiyezran yef yimuyag-is(...)P69

Di teswiēt-nni, ha-t-a a d-iteddu yur-sen umejjay. Akken i d-yenēq ay tuwet znezla deg wulawen-nsen yugaren tin yuwten di zemmuri. Igurređ-d imeslayen ur yerri yiwen yur-sen, ttun ula d ayen iyef llan ttmeslayen way gar-asen. Yenēq, yenna:

- Ĥemdullah imi d-teqqel terwiđt yer bab-is.
- Tanemmirt ay amejjay. I as-yerra Yehya.
- Maca yella wugur i ilaq ad t-tezrem.
- D lxir kan a tđbib?
- Tamuđin, ur tezmir ad teddu yef yiđarren-is acku tiyita i tuy tđuza-as ajgu n uerur-is. Iħemmalen, la ttkemmlen deg yimuyag n Zira yessedfaren kan s wallen .
- Mačči d annect-a kan. Ayen yeđran tid-s yegla-d s tmettant n mmi-s ur nessiwed ayyur. I d-yesselqem umejjay deg wawal-is.
- “Zira, tella s tadist.” I as-yerra s wurrif Yehya.
- Ihi maca, ur as-tektib ara yerna d awezyi ad teqqel d tayemmat sya d afella xas ulamma ur tt-id-yefki iw Rebbi d timeiqert(...)71

(...) Ur yuwiđ useggas mi as-tt-id yekfa: “Ur iyi-terri ara tmara ad zzuý imal-iw yid-m. Ad idirey wer ma seliy seyliy i xulfan.” D ssiēqa-nniđen i d-iceđden Zira i yrnnrbran deg kra n wussan kan mi as-id-yenna lbumbat-nni(...)P72

Ass-nni deg wussan n Rebbi, mi tella tsell i tezlit-nni i tuy tannumi tessedhay yis-s uđan, tusa-tt-id tekti ad taru tadyant yeđran yid-s s uzwel “Tudert timyerrit”

Amzun d lmelk i d-yeffyen ħur-s, tekker tebda deg yisebtar akraz armi tessawed tessuffey-itt-id ney tefka-as tudert. Akken i d-yeffey wungal-is yer tafat i d-tecrured teđfi yer wul-is. Win i t-yeđran, inuda fell-as. Adlis-is, yettwasuqel yer wugar n mraw n tutlayin tiberraniyen. Tuđal d itri iteddun s usyim n yimeedar. Isem-is, yuđal d amedya i d-ttmuddun yimdanen deg yal tagnit(...)P75

Tullist 07: Ass-nni**Asentel:Lmut n yaya**

Deg tullist-a amaru yewwi-d awal yef wasmi temmut yaya, yef cfawat n temzi amk lawan-nni agrud amezyan ur yezri ara d acu d lemaena-s lmut yerra-tt kan leeb tteđsa ur yezri d akken lmut qerriht.

Ayen id yemmalen asentel:

Cfiy am wass-a asmi temmut yaya ad fell-as yeefu yerhem.Lliy mezziyey, qqarey deg uyerbaz amenzu deg tyiwant n Wat-Yehya Musa(...)

(...)Asmi temmut, yiwen ur yerri tidmi-s ħur-s xas akken tella tuđen cwit. Tanezzayt akken i d-yekker jeddi yer tzallit yufa-d iruđ lhal, yewhem! Acku yuy tannumi d yaya i t-id-yessakayen.Maca ass-nni, yezgel tazalit n lefjer. Akken i d-yenqer yitij, yebda yessakay deg-s maca terwiht tezwir aniyer ara neđfer akken ma nella .Yekker yecel taftilt, yebda diyen deg-s asenhez maca akken iwala ađad n ufus-is ayeffus ibedd, yegza d akken d acehhed i tcehhed send ad tt-yeffey rruđ. Jeddi, s tuffya n leeqel i d-yesqerbeb, yessawl-d i baba akked warra-is nniđen. Isali, yetterdeq am uebar. Din din yečur uxxam(...)

Setti, tettwamđal akken kan Zullen fell-as. Akken d-uyalen yirgazen seg Rrabet anda tettwamđal i bdant tlawin ttensaret yiwet yiwet anagar emumti d warraw-nsen d watmaten-nsent i d-yeggran(...)P80

Tullist 08: Seg ta yer ta

Asentel :Lħif n twacult i yeğġan Silina a d teđfar yir abrid.

Ayen id yemmalen asentel:

Smaeil d yiwen n urgaz i d-yekkren yettwahqer ladya segmi yerra axxam.P82

Sin n wayyuren kan eezlen-t yimawlan-is,netta mazal ur d-ldint fell-as tewwura imi uread yufi ula d axeddim swayes ara iqabel(....)p82

Yiwen wass, rnant yer smaeil d warduca snat n tekniwin.Argaz mazal ur yufi axeddim ayen ara tent-yeğġen zgant uđnent,ma mačči d ađtan n sawrey seg lqella n wučči d ađtan n wurfan jebbdent seg yidmaren n yemma-tsent yezgan terfa ladya mi d-ikeccem am yifer yettlejwin anda aebbuđ yeččur d lbirra, ifassen d ilmawen (....)p83

Tullas,meqqrit maca yiwet deg-sent tuđen yir ađtan iwumi ur d-ufin yimejjayen asafar(....)p83

Tudert-is teččur d tifawtin ama d imenyan yezgan ger baba-s d yemma-s ama d tigullelt yezgan tetterra deg-sen ifez ney d ađtan yettsumun sila(....)silina ur tezmir i tazayt yecban tagi armi ger yiđ d was tufa-d diyen almud-is la as-yettenser cwit cwit, yebda la as-yettegririb(....)p84

Asmi id-rran igemmađ n ukrađyur amezwaru ideg i d-tuwi 9,20 i teħsa d tidet tebda agrireb(....)mi žran deg uxxam tuwet yemma-s agejdur(....)abeqqa yuweten deg wallay n silina,yuki-d seg umeyrud n yir tađsa i tenwa d tudert. Yuki-d wallay,ineggez srid yef ulmud-is i t-yetrağġun iwakken ad yaweđ yer yiswi(....)p87.

Tullist 09: Amnay

Asentel:Aqcic ikarhen leqraya.

Deg tullist-a amaru yewwi-d awal yef uqcic ikarhen leqraya acku mazal-it mezzi iwanecten temsirin.

Ayen id yemmalen asentel:

Amek ara refdey tazayt iwumi ur zmirey? Amek ara yerfed wallay annect-nni n temsirin i d-iyellin fell-as amzun d iblađen iregglen iberdan n tudert?Allay,yeqqel am uyerbal, mi lemdey tamsirt ad yettu tin yelmed yakan(....)nek d anelmad iwumi qqaren amnay, qqarey deg uyerbaz alemmas deg uswir wis sin. Kecmey mezzziyey mađi ur ssiwdey ula d semmus n yiseggasen deg usemmud-iw(....)p88.

Allay-iw ur yezmir ad ibabb annect-nni n temsirin,aglim-iw amellal, mazal yettwasley s uyefki-nni n yemma ay tđdey. iyew-iw mazal ur yettif iman-is.P89

Ččiy aqerru-w seg lehƒada am win iferrun snat n tnuđin yemwattafen seg ucebbub yerna zgant akken(...)facul, igezzem deg tfekka-w i iĕawzen id yezrin am win igezzmen ayeddu aleqqaq(...)p90

Tullist 09: Tabsekriwt

Asentel: Tabsekrit tujwed ašhisef d tuzzmiwin imi ur teħriz ara lamana is-teğġa yemma-s.

Deg tullist-a amaru yewwi-d awal yef yiwet n beskra id yezwjen yer tmurt n lqbayel, tufa iman-is dagi hemlent yak at taddart. Terra yer lxater-is amzun d nettat i d tamentilt n tmettant n yemma-s, ass-nni ideg tessuffey abual-nni n ujeğġig seg uxxam.

Ayen id yemmalen asentel:

Akken yeŷli yid, tafat, tuwi-as lamana-nni i tsedda terna tesselqem i wawal-is “ha-tt-an twizet-iw auletma, ħerz-tt ttxil-m ar n-uyaley,s ucmumah i as-terra tsedd:ur ttuggad a tuzzyint amzun yur-m ay tella.lhu kan d yemma-m tamuđint ncallah ad teħlu imi akken nezra:tayemmat,tizedt n tudert(...)96

Tafat tuwet ger yidmaren-is,tenna-as:Annay a tasedda,txedeđ-iyi!

Day-a i as-iħudd a uletma,ħerzey-tt maca amzun tegguma ad tidir.Ssbeħ-meddi,nek yur-s,ur tt-ğġiy s unezwu i tt-ilaqen maca tugi ad tegmu.Tebda tettisliw armi d ayen tebda i yiman-is.tafat tettru tettru,ahat tru ugar n wayen tru yef yemma-s(...)p99

Tenna-yi yemma: yurem i teshzayed deg ujeğġig-agi. ħsu-kem-id ass ideg ara t-teğġeđ weħd-s ass-nni ara kem-teğġ ula d yemma-m.Ajeğġig-a,d yemma i yi-t-yefkan.Tenna ħrez-it ma tħemmed-iyi”.P100

Tafat terra yer lxater-is amzun d nettat i d tamentilt n tmettant n teezizet-is di lawan ideg d lajel-is i as-id-yessiwlen . Ahat d imyi-nni i yugin ad yidir imi iħulfa s tmettant n tin i t-irebban.inay ula d imyi yettħulfu ney ala!!!.P100

Tullist 10: Imetti n ugujil

Asentel:Agujil yettwaheqren s yur taselmadt-is.

Deg tullist-a amaru yewwi-d awal yer tmuħqranit id yettilin deg uyarbaz. Yiwen n uqcic agujil i teħqer tselmادت-is tenna-as ad d- yawi baba-s tssunfeđ-as-id lejarħ-is acku baba-s yemmut, yewweđ almi yekcem yer sbitar,ma taselmadt ssufyent deg uxeddim-is.

Ayen id yemmalen asentel:

Tuĕer deewessu akken weĕrit yimeđtawen n ugujil.P101

Yanis Tuwet-it yerna tekkes fell-as sser s wuzafen tenna-as”:Azekka,ur d-tkecmed ara alamma tuwiđ-d baba-k”,aqcic yebra i wallen-is iseg d-yellin yimeđtawen yetturugen yef twejjatin-is tiwrayin i yeqqlen din din d tizewwayin.P102

(...)Yanis yettef d abrid yettawin yer użekka n baba-s i mazal ur as-rrin tibrađin.aken yuwed yer użekka-nni yebda deg-s anebbec s yidudan-ines yezgezwen seg tyitwin n temcumt-nni, yettru,yeqqar:a baba,uyal-d(...)P103

Baba-s yemmut deg yimuras-agi yezrin, netta d agrud amecđuđ mazal ur yessin amek tetteddu tudert.P105

Ufiy-t igen yef wakal n użekka n baba-s.P106

Zerđey ad d-kksey akal rran yef baba akken ad yeddu yid-i yer uyerbaz maca ur zmirey ara, din din yennesree armi id-yufa iman-is deg sbiđar. P106

Tullist 12: Ađar ma inuda

Asentel: Ađđan n lkuruna yewwin ađđal d tarwiđt.

Deg tullist-a amaru yewwid awal yer wađđan n lkuruna, id wwi zahya deg fransa, aya yewwid s lmut n wađas deg taddart-is tegla ula s lmut n wetma-s d baba-as.

Ayen id yemmalen asentel:

Ađđan-agi inetted s temyawla am tmest n unebdu,ur yezmir hedd ad tt-yesseksi!anfafad-agi,itellem deg yimdanen d tirni(...)yiwen n unfafad,yeemer amđal,yezzi-d i teemamt-is hedd ur yegmin,yessa tigertilt-is,yezzel i yidarren-is,anda yebyu yuwed,ađđan-a,yettawi mebla ceđđha,ur iferren ger umeqqran d umezyan,xas akken yehqer ugar iwesranen ney wid yesean ađđanen yecban ađđan n wul d win n ssker.P113

Ađđan i yi-yudfen zuzrey-t merra di taddart-iw.zuzrey-t am win ara izuzren zerriea n ucikaw deg yiger,cwiđ kan yebda la d-imeqqi.Dacu lemmer d imyi n ucikaw ay zziy,ad cergey igenni ney ad gezmey ilel ad t-qeleey s wwaccaren-iw d wuglan-iw(...)d ađđan i icewwlen merra taddart-iw i yuyalen am wuhan(...)P115

Tasedda uletma ezizen teyli deg yijifer n tmettant i tt-yettlen akken d taleqqaqt,ur as-tezmir ara i wayzen-agi imi dya tesa ađđan n wul id-tekmes seg teeddist n yemma ad fell-as yeefu yerđem(...)P115

(...)Tamettant n muđ i yettwanetlen wer zriy-t.tawayit-nniđen iwumi ur yezmir wallay d tmettant n baba ezizen ay nyiy s yifassen-iw.P116

Tullist 13: Ay yeđran yidi.

Asentel:Taqnuzt idejja tmettut-iw.

Deg tullist-a amaru yewwi-d awal yef urgaz imi temmut tmettut-is, tejja-as-id sin n wawalen am lbumba d akken yiwen seg warraw-nsen maci d mmi-s. Aya yerwi-as akk laeq-l-is, yessawed almi yecukket ula deg watmaten-is d baba-s.

Akken ad yekkes ccek is-yarwin allay-is yexdem-d i yiwen yiwen deg warraw-is DNA. Yer taggara, yufaten-id akk d arraw-is.

Ayen id yemmalen asentel:

Din din, teyli-d fell-as! Send ad tessuffey tarwiht, tenna-yi-d: “Suref-iyi ay aeziz-iw! Suref-iyi deg wayen ara ak-in-d!” Udem-is, la yettbeddil tiymi, tayect, tettader. Nekk yeffey-iyi leeqel, uzzel uwi-y-as-d aman, nni-y-as: “ Sew ciť n waman ad am-iaeddi, syin mmeslay yef yiman-im.” Akken bessif i d-terna deg wawal-is: “ Yiwen ger warraw-nney mačči d mmi-k.” Tessuli-d kan awal-a, tuweđ terwiht yer bab-is. Abrid-is, d azekka maca teyza-yi yiwen di tudert(...) P120

Sin n yimslayen, tesselqef. Maca imeslayen-a, tťredqen am lbumba deg wul-iw. Yefka-yi Rebbi tabyest, ur yi-yeffiy ara leeqel. Refdey afus-iw ayeffus, međley-as allen yellan ttmuqulent-d yer wudem-iw, rniy semliley ticenfiren-is tireqqaqin seg d-ttbanent tuymas iwumi tuwqem agusim(...) P121

Ayyur, tudert, tebda la tettizwi-y, ad d-tettuyal akken tella. Tarwa, ylin deg yirebbi n tatut ulamma ttmehtayen-tt-id maca imetťi deg wallen-nsen iaer. Nekk s tenfalit i d-teggurree, tessebrek tayri-nni i ay-yezdin seg lqee. Ttu-y ineseedda ddeqs n yiseggasen amzun yettwasfeđ seg wallay imi anagar ssieaqa-nni d-tenna i yettrebriben deg wallay. Ugi-y ad nadi-y ad zrey d anwa i mačči d mmi imi rebbey fell-asen tasa i tlata. D nekk i ten-yettmaggaren akken kan ara d-lalen yer tudert. Maca asestan yerhan allay-iw: D anwa-t wagi ukkud i yi-texdee? Melmi? Ayyer? (...) P122

Zeddey xedme-y-as DNA. Kran wussan kan, yeffey-d ugemmuđ. Ul-iw, yefriwes xuř xuř ad d-icelleh idmaren-iw! Tasleđt, teqqar-d Numidya d yelli. Awwah d acu-t uxessar-agi? Zzayet teekemt ay bubbey, bdiy la kennuy seg-s. Uyaley cukkey deg mayas imi ulac mađi assay inetmen gar-aney.

Imalas kan, eeddey xedme-y-as ula i Mayas tasleđt n DNA. Ad as-tiniđ yef yisufa i la gganey. Ussan i la ttrağuy am widak n umđin yuyen tasga, d amured i la ttmuruden, gguman ad ddun. Harey melmi ara d-yeffey ugemmuđ! Amahil, tikklet, xedme-y-t; tikklet, zegley-t. Ass-nni, siwlen-iyi-d. Ur zriy armi d-ufiy iman-iw uwdey. Ur rgi-y amejjay ad d-yessali awal. Herbdey yef tebrat yellan ger yifassen-is, ldiy-tt, bdiy tayuri s wallen. Mayas, d mmi, d tasa-w, d idammen-iw(...) P127

Tebda tesselbi, tettay deg wallay-iw. D ayen tiririt n usteqsi-w, tban: “D Tiziri i mačči d yelli. Yerna tidet kan rebbey fell-as tasa ugar n watmaten-is imi d tamazuťt.” Akka a baba tesseryeđ-iyi, terrid yelli d yelli-k, teqqel-iyi d uletma. Ur zmirey ad tt-ħku-y ula i gma(...)

Ldiy tabrat-nni, akken yers usekkud n wallen-iw yef ugemmuḍ, nṭwey amzun d tiyirdemt i yi-yeqqsen. Ffeyy sirdey-d udem-iw, uyalay-d bdiy qqarey tabrat-nni! Tiziri, d yelli! D yelli Tziri!!! P129

Tullist 14: Ussan n tesdawit

Asentel: Asmekti n wussan n tsedawit.

Deg tullist-a amaru yewwi-d awal yef yiwet id yerzan yer tseddawit ideg teyra yakan, akken ad d smekti ussan-is i tseɛadda.

Ayen id yemmalen asentel:

Riy ad rzuḡ yer yidgan anda ddrey ussan-nni ama d wid zziden ama d imerzuga. P130

Akken uwḍey yer tizi, ṭṭfey abrid srid yer tesdawit n ḥesnawa, tedduy ttwaliy amer yella win ney tin ukkud yriy maca amzun d tin i d-yeffyen seg yifri iyef ɛddan leqrun. uwḍey yer tewwurt n tesdawit, yegguma uɛessas ad iyi-yanef ad adfey xas akken uwiḡ yid-i takerḍa i d-yeqqaren nek tasdawant(...). P131

Ḍemɛy ad waliy xersum yiwen ukkud yriy maca ala aseklunni ay ḡḡiy ay ḡḡiy i mazal d anagi. kecmey yer dixel, steqsey meqqar d iselmaden iyi-iseyren(...). P132

Mmektey-d faṭima d wiyed mi d-nteddu akken d tarbeet akken uwḍey ,ttwaliy ssnawat d tgella yersen fell-asent kifkif d wayen i ay-d-ttakken di zzman-nni-inu, ulac kra ibedden(...). imettawen n usmekti deg-i la xennqen. P133

Mmektey-d d ussan n leali ddrey d tmeddukkal adya mi ara d-terzu zahiya d farida, mmektey-d nesseḥmay ayrum yef tqerɛet n lgaz tamecṭuḥt ayrum, nessesin s zzit n uzemmur, i nesses s ukeffay(...). P135

Ttruy ttruy amzun ččiy aqerru-w. maca akka ay d ddunit, ass-s, nella: azekka, wissen. P135

4. Ayen yezdin isentel-agi n tullisin n Dalila Qeddac

Asentel n lḥif yettuḡal-d deg tuget n tullisin n dalila Qeddac-Ccix, ad t-id naf deg

Tasraft n tnifft, imi d nenna Lɛerbi, d yiwen n yilemzi i d-yekkren di tlemmast n yilel n tgullelt i yeččuren d lemwaji n yimenyan d lexšaṣat i t-yettcewwilen seg tikkelt yer tayed. P10
Urḡin tezrir fell-as tgullelt-nni ideg yettidir ney deg yiman-is. P11

Tayemmat Yamina d mmi-s, ttidiren deg yiwen n uxxam ideg ssqef-is yeffurmec ney yehtuti amzun yennuyni yef waddad n yimawlan-is. Aqermud-is, yeffurmec amzun d tuymas n temyart. P12

D lḥif n temzi ddrey i uḡiy i warraw-iw. P22

Asalas yehtutin, imi d lħif i yejjan ilemzi Amin ad yeffey ad yexdem yef twacult-is, anda id-nna Dalila qeddec, Amin d argaz mebla lawan acku d anelmad yerna d axeddam imi ixeddem d anehhar yer yiwen i as-yefkan takerrust-is yettawi kra n win iħeslen deg ubrid. P39

Amin, yebđa wul-is yef sin, ger ulmud d umahil yebya-ten di sin. P40

Asirem n yimddukkal,d lħif yejjan krad n yimdukak ad yren ad nejħen d lqraya-n sen,wa ad fyen yer tafat. Imdyaten dimmalen aya deg tullist-a: Kusayla d faysel, d sin n yimeddukkal uyur rniy nekkini amzun nsuney-d inyen n lkanun dya akken ula d allayen-nney d iberkanen am nutni. Dacu nekkni sebyen sebyen deg wabbu n tgullelt d wurfan n tmetti ur nrehħem izawaliyen. P48

Faysel, d yiwen n yilemzi areqqaq i tsumm yir tawenza.Ula d netta seg ufengal n tgullelt iseg yesses merruyet d qedran. P49

Ur d-yeclie ara deg ulmud-is imi ijebbed kan yer uxeddim swayes ara d-yawi adrim ara iserref yef leemer-is. P50

Nekni tečča tgullelt d lħif armi tegla s wadif i yebyan ad ay-tawi yer wasif imi yezga yened-ay wurrif iyer yeckented uyilif. P51

Tgullelt iellafen deg-ney armi i ay-tsumm tumert-nney. P51

Di tmeyra n dahya,tmeslay-d dayen yef lħif dacu kan s wudem nniđen maci s lexsas n yidrimen dacu kan s laera n yixxamen n medden yettara-n aman dasawen. Ayen d yemmalen aya dixel n tullist-a d axxam n madden i iweeren. P58

Aħas n tlelli iyi-iruħen segmi i n-għiy axxam n baba d yemma.Ma mačči seg temyart, seg wargaz; ma mačči seg urgaz seg umyar armi teqqel tudert-iw am ileqqaf ger yidudan. P58

Ayen tedred mi tellid deg uxam n baba-m xas ttu-t.Amzun yer usekraf i ddiy. P58

Ula d imawlan-iw, tuyal tisin-n sen zzayet fell-asen armi qqen ur d-ttasen anagar di leewacer yerna akken ara d-awden ad uyalen amzun d sslam kan i ten-id-yeččan ney d tabrat i d-sersen. Urġin ħussey s tmuheqranit am wasmi i ddiy yer uxam ur nessin aniwer terra lqebla, iyiksen tagmat d temdukkal. Dya timeddukkal, lemmer ad tent-id bedrey ha-t-an xas ini d rregmat i ten-regmey. Sebrey imi qqaren ixxamen n madden akk akka ma ur nyin ad sdeefen. P60

Seg ta yer ta, tewwi-d awal yef lħif d akken argaz ur yufi ara axeddim, yarna-d waħħan n yelli-tsen ur nesei dawa, ihi nufa-d deg tullist-a ayen id yemmalen aya:

Smaeil dyiwen n urgaz id-yekkren yettwahqer ladya segmi yerra axxam.P82

Argaz mazal ur yufi ara axeddim ayen ara tent-yeğgen zgant uđnent, ma mačči d aħħan n sawrey seg lqella n wučči d aħħan n wurfan jebdent seg yidmaren n yemma-tsent yezgan terfa ladya mi d-ikeccem am yifer yettlewywin anda aebbud yeččur d lbirra, ifassen d ilmawen.P83

Aħħan n sila iwumi ur d-ufin yimejjayen asafar. P83

Silina tudert-is tečur d tifawtin ama d imenyan yezgan ger baba-s d yemma-s,ama tigullelt yezgan tetterra deg-sen.P84

Nerra tamawt dakken asentel n tgujjelt yewwi aħric ameqran deg tira n Dalila Qeddac, amer ahat d ayen i ttiħuzan ney d ayen i teddar.

Tasraft n tnifift,Lærbi d agujil n baba-s acku imawlan-is msebran, Ayen d yemmalen aya deg tullist-a: Imawlan-is, zgan d amyečč way gar-asen am umcic d uyarda. Ačhal d abrid alamma skecmen-d yinaragen iman-nsen ad ten-ħadden. P12

Berru, yerra-asen tilas i yemawlan-is, yal wa abrid yuy imi win i d-yennan d amellal wayeđ ad as-yini d aberkan. Lærbi, yedda d yemma-s imi akka i teħkem teydemt acku baba-s d asekran ur nesei ara rreħma deg wul-is. P12

D agujil yeğġa baba-s. P13

Asalas yehtutin, Amin ur yesei ara baba-s dancta i t-yejjan ad yeffey ad ixdem yef twacult-is asen-id yawi ameic. Ayen id yemmalen aya deg tullist-a d netta i d argaz ara yettfen amđiq n baba-s i yenya ucengu n tudert. P38

Asmi yemmut Dda Qasi, yeğġa-d Amin d agrud ur nessiweđ mraw n yiseggasen deg usemmud-is. P39

Amin ula d netta, ira ad yaweđ iswi-agi imi ireggem baba-s yer tama n uzekka-s d akken ad yefreħ yis-s xas ulamma ur yelli deg umađal-a.

Asirem n yimeddukkal, Faysel d Kusayla d igujilen.Faysel temmut yemmas, ma d Kusayla ababat yella lamaena yejja-ten netta d yemma-s ibeddel tamurt.Ayen d yemmalen aya deg tullist-a.Rnu d agujil s tyemmat.Ulac teyemmat ara t-yerren ddaw n ticuđad-is, ara as-yefken meqqar leħnana. P50

Baba-s, d amjaħ iminig, ibeddel-it s tmurt n telyan anda yuy tamettut tatelyanit i as-isefden merra tudert yidir deg taddart n Ugni n tidekt xas akken ireggem-asen i netta d yemma-s ad d yeqqel ad ten-yawi maca tuffya-s d tuffya n uberriq ney d tuffya n teldunt i ten-iħuzan deg wul-nsen i d-yeglan s tgullelt d tgujelt ladya i Kusayla. P50

Mreħba s tikci n Rebbi, Zira tagujilt tyemmat syin teggujel ula s baba-s. Ayen d yemmalen aya d tamettut n baba-s i iseddayen tudert-is. Tbedd fell-as armi tuwweđ terwiħt yer baba-is. P68

Yuweđ baba-m leėfu n Rebbi. P69

Baba-s iđefren yemma-s wer ma teħder i temđelt-is. P70

Ymetti n ugujil, Yanis d agujil n ubaba-t.Ayen id yemmalen aya:

Yettef abrid yettawin yer uzekka n baba-s i mazal ur as-rrin tibrađin. P103

Yettru yeqqar:”ababa uyal-d”.P103

Baba-s yemmut deg yimmuras-agi yezrin, netta d agrud amectuh mazal ur yessin amek tetteđdu tudert.P105

Ufiy-t igen yef wakal n użekka n baba-s.P106

Ađar, ma inuda! Zahya tuyal tagujilt n ubaba-t akk tyemmat acku baba-s yenghat wađđan n lkuruna ma d yemma-s tuđen ađđan n wul, ayen id yemmalen aya:

Ger yiđ d wass,uşaley d tagujilt.P116

Ma yella tella tggujjelt, tetđafar-itt lmut, di yal tullist ad naf asentel n lmut yettuyal-d, yettbeddil inedruyen deg tullisin n umaru, daya ara d naf deg tullist tasraft n tnifift. Ayen d yemmalen aya deg tullist-a:Tameđđut, tettwamđel nettat d teqcict iwumi d-nekkes ul-is. P21
Aziy kkiy-asen i tudert-nsen s wadda. P22

Tiyita meqqren mi ruđen yer wanda tettwamđel yelli-s Marina anda i d-skeflen ađas n yinemitten (tifekkiwin n wid yemmuten). P22

Tugget n yinmitten-nni i d-skeflen seddaw n wakal d arrac imecđah i yettwakren deg wayyuren yezrin. P22

I yettuyaden d Marina d Ayanis d Feđđuma i yettwanyan s ufus n leyder. P23

Asalas yehtutin, tewwi-d yef usentel akki n lmut yewwin tarwiđt n Amin ayen d yemmalen-aya deg tullist-a: Maca terza-d tin i as-yesqiteen abrid n usirem d usirem n tawuclt-is.Terza-d yur-s tbuciđant i yesbeleen tizegzewt d telqeq n uqcic ilemzi yeččuren d tayri n tudert. P41
Maca ciđ n terwiđt tennesrurem s tuffra imi ur yezmir ad iwali imetđi deg wallen n yemma-s tađnint. Yemmut Amin, yehtuti usalas n uxxam, yessuđ-it leđzen i d-yebnan i yicuđad-is iberkanen i d-yeglan s terwiđt-is. P44

Ass-nni, tullist-agi asentel-ines yewwi-d yef lmut n yaya ayen d yemmalen aya: Cfiy asmi temmut yaya ad fell-as yeefu yerđem. P76

Yegza d akken d acehhed i tcehhed send ad tt-yeffey rruđ. P78

Tarwiđt tufeg seg tfekka-s. P80

Setti, tettwamđel akken kan zullen fell-as. P80

Tgejdit ihudden yeččan wakal. P81

Nndama yessawnen, lmut tayeddart yewwin tarwiđt n Da Mussa ur nebni fell-as ayen id yemmalen aya di tullist-a:

Da Musa yeyli-d fell-as tikkelt-a wađđan i t-yecleqfen, din din tefrkuket tudert-is. P31

Tuweđ terwiđt yer bab-is.P31

Tbsekrit, deg tullist-a tewwid yef usentel n lmut yewwin tarwiđt n yemma-s n tafat.ayen id yemmalen aya:

Tessiwel ayemma: yuzzel-d baba-s ħur-s yenna-as: ilaq ssber ayelli daya i as-d-ihudd uxellaq yer din merra aranemzuyer. P98

Tafat, s wul yugzsen d yimeđti yettazzalen i tekcem yer texxamt anda i n-tufa yemma-s tezlil, tkur di tfersadit, ala udem-is awray isumm yir ađđan id-ibanen. Teyli fell-as, teqqar-as: “ttxil-m a yemma ma ur yi-d-tmuqleđ! Ttxil-m ma ur yi-d-teeniqed akken tuyeđ tannumi, nekk d keltum, d yelli-m tawħidit, d yelli-m i n-yerzan akken ad iliy yid-m ad am-sewwey i tebyid”. P98

Yemđti n ugujil,yemmut baba-s swađđan i yettef, ayen id yemmalen aya:

Yanis baba-s yemmut deg yimuras-agi yezrin.P105

Yemmut akken d aleqqaq ur yessiweđ ula d krađet n tmerwin deg usemmud-ines.P105

Ađar, ma inuda,tewwi-d yef lmut yef sebba n wađan n lkuruna yewwin ađal d tarwiđt.Ayen d yemmalen aya deg tullist-a

Tasedda, uletma ezizen teyli deg yijifer n tmettant i tt-yettlen akken d taleqqaqt. P115

Yuba diyen yecrew-it unfafad-agi ur nesei rreħma. P115

Tmettant n Muħ i yettwaneđlen wer ma zriy-t.P116

Tamettant n baba ezizen ay nyiy s yifassen-iw.P116

Tayemmatt d yiwen usentel i d-yettuyalen, ladya imi amaru d tamettut, rnu yer-s d tayematt. Nettaf-d asentel n tyemmatt ama deg iħulfan, ama d laetab i trewwu tyemmat i wakken ad tsenker arraw-is.Tayemmat tezga tettwessi arraw-is yer wayen n leali aladya lqraya daya ara naf deg kra n tullist tura Dalila Qeddac.

Asalas yehtutin,imediyaten d yemmalen tayemmat deg tullist-a: Yemma-s fell-as i trebba tasa imi tezga teqqar d netta ara d-yerren tissas d rrehba i uxxam, d netta i d argaz ara yetđfen amđiq n baba-s i yenya ucengu n tudert. P38

Tezga yemma-s, teqqar-as: “Yer a mmi, yer akken ad teffyed yer tafat anda izenzaren-is ad neqren ad fgeđgen deg wul-iw. Ur sriy ara i yidrimen-ik imi xwali-k beddeb fella-ay. Awi-d kan a mmi ur tberud i ulmud-ik d usirem n baba-k d useirem-iw. Yurek a mmi! Ad k-yurren yisurdiyem anda tasarut-nsem deg leqraya-k i tella. Balak win ara ak-yinin almud ur yesei ara azal, acku a mmi d netta swayes ara tesbeddeđ lqedd-ik ger yimdanen...” P40

Asirem n yimdukal, ula deg tullist -agi nufa-d ayen d yemmalen lewsayat n tyemmat a ladya yef lqraya. Tezga yemma tħerres deg-i ama s lemėun d yinzan; ama s wuzafen d tyitwin, zgiy selley i yiwet n tezlit: Fessus wallay-ik, fares-it deg wayen ara k-yesmursen. Sekcem ħur-s agerruj n tmussni ara k-yessufyen yer tafat. Yer a mmi...”P4

Xersum nekk sei yemma iyi-d-yesduqqusen seg tikkelt yer tayed seg ugris n tudert. P50.

Yemma taħnint, tbedd fell-ay i tlata ula d Kusayla d Faysel, tedhen-iten s tmella d leħnana s wayes ħulfan armi tffeġġiġen wudmawen-nsen. P53

Azekka-nni, akken neswa lqehwa s lemsemmen i tseww yemma i iεawzen ula d nettat, neffey s ddeawi-ines ideg i ay-d-tenna: “Ad awen-yeg Rebbi d iyeffusen, tudert-nwen ad tifsus, ad d-tagmem yid-wen asmures, ad d tuɣalem ad aken-id-mmaggrent teyratin-iw yezzuzunen.” P56

Seg ta yer ta, di tullist-a dayen yuɣal-d usentel n tyemmat yettwessin yelli-s yef lqraya akken ad tnessufey si lħif. Ayen id yemmalen aya:

Yemma-s werduca tezga teqqar-as: ayelli ttxil-m ma ur tedfiređ almud-im, ma macci fell-am yef wuletma-m εzizen, yer imi anagar kem i izemren ad d-yeldin fell-ay tiwwura n tudert yettwamedlen fell-ay. P86

Yemma-s tenna-as: inay tezriđ asirem n sila ɣur-m i d-yejgugel tefkiđ-ay asirem s wayes ay mazal tarwiħt tettef. P87

Amnay, lwsyat tyemmat i wuqciċ ikarhen lqraya akken ad d-icbu imduk-al-is. Ayen id yemmalen aya:

Yemma yal mi ara yi-d-tzer tturarey ney gliłzey, adtebdu: kkead teyređ kker ad isekker rebbi idisan-ik.kker ad teyređ, tanekra n ssebh tessawal i rrebħ. P89

Dya mi ara as-id-telqem: wali yer dadda-k izem amek i d-yettawi igemmađ igerrzen, yezgad amezwaru, mačči am kečč win ak-yefkan ala urar d wučči d yiđes...P89

Nndama yessawnen, tbeddel lewsayat seg leqraya ar nnif, tewwi-d yef tyemmat yettwessin yelli-s ad t-tef di nnif-is. Ayen id yemmalen aya:

Yemma-s tezga tettebbi-tt yef nnif d lħerma, tezga teqqar-as:taqcicċ akken yebyu tecbeħ,akken yebyu teyra ma ur teksib isey rnu-tt yer ujeġġig n ucikaw ur iqerreb yiwent.

Tagrayt

yer tagara n tesleđt tasntalant n wamud n tullisin n tsraft n tnifift i tura dalila Qeddac nufa-d isentel i d-tewwi dayen i cuden yer tudert n umdan, dayen nezmar ad naf di yal axxam n lqbayel, ney nezmer ad d-nini dayen icudden yer tmetti taqbaylit s umata.

Tewwi-d yef waṭas n yisental ama dayen yerzan lħif, tigujelt,lmud tyemmat.Isental-a nettaf-iten deg yal tullist.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Deg tezrawt-agi nntey neereḍ ad nexdem tasleḍt tasentalant i wamud n tullisin i tura Dalila Qeddac-Ccix tasraft n tnifift.

Iswi-nney ad nzer d acuten yisental i yef d-tewwi d wacu-t wassay yellan gar tullisin deg wamud-agi,akken ad nawweḍ yer iswi-nney nemmeslay-d qbel s umata yef tewsit-agi n tsekla.Tullist taqbaylit s tbadutin n yinagmayen ama d iqbayliyen ama d ibaraniyen, nwala amgired yellan gar-as d twesatin niḍen,nmeslay-d yef umezruy n tullist d unerni-ines, nbedre-d dayen kra n tullisin yettwarun, acku tullist tetṭef aḥric meqqar deg wannar n tsekla taqbaylit. nerna-d yef tmeddurt n Dalila Qeddac-Ccix d wayen tura, s yin yur-s neṣleḍ tullisin yal yiwet n xedma-sagzul. Nefka-d tabadut i tesleḍt tasentalant, amek i t-ttwalin yinagmayen, yal yiwen yafka-d tamuḥli-ines yef usentel.

Nufa-d d akken isental i yef d-wwi Dalila Qeddac-Ccix deg tullisin-inesd isental yemgaraden, acku llan isental i d yettuḥalen di yal tullist, ama ayen yerzan lḥif, tigujelt,lmut,tayemmat. Isental-a dayen i tettidir tmetti taqbaylit, dayen iceyben yal amdan.Qeddac-Ccix Dalila tsemlal 11 n tullisin i yal ta icerk-itt usentel d tayeḍ.Ma yella d kraḍ n tullisin niḍen ussant-d waḥedsen-t, wwint-d isental imaynuten yemgaraden yef wid i d-nebdar; leqraya deg uyerbaz, cfawat n wussan n tesdawit, Ay yeḍran yidi.

Nezmer ad nini belli Dalila Qeddac-Ccix tewwid isental yaenan ladya tametṭut, ayen akk iceyben tametṭut di tudert n yal-as, temmeslay-d dayen aṭas yef tyemmat ahat imi ula d nettat d tayemmat.Dalila Qeddac tefka-as i tullisin-is tulmisin i d-yemmalen dakken amalas d tametṭut ; Iwakken ad reṣṣint di tsekla n tlawin. D isental yef wacu ahat argaz ur yezmir ara ad as-nyefk ihulfan-agi i d-ssaweḍ Dalila Qeddac-Ccix deg wamud-agi ney akk deg tirawtin-is niḍen.

Ihi nessaram leqdic-agi nney ad yili d allal n lemɛawna i tezrawin id-iteddun, wa ad nger tiyri i yenelmaden n tutlayt d yedles amaziḥ ad arren lwelha-nsen yer wayen tura Dalila Qeddac-Ccix acku tin yettnadin ad dawwi amaynut am nettat am aṭas n yimyura yef yuli uyebbar.

Tiybula

Ouvrages :

Muḥend Akli Salḥi « la nouvelle littérature kabyle et ses rapports a l'oralité traditionnelle in la littérature amaziy », Rabat, 2004.

Megdouda Djazia, *Asentel n Nnger deg kra n tezlatin n Matoub Lounas, takatut n taggara n turagt*, université de tizi ouzou, 2009.

Pierre-louis Rey, *le romon et la nouvelle*, HATIER, 2001.

Mémoire :

Boudia Abderrezak, *contribution a l'analyse textuelle d un corpus de nouvelle d expression kabyle*, Mémoire de magister. université de Béjia, 2011-2012.

Mohand Saidi Saida, *le récit tafunast n yigujilen Belaid Ait Ali :Du contre a la nouvelle*,mémoire de magister.Tizi ouzou, 2011.

Dictionnaire :

Muḥend Akli Salḥi, *Asegzawal amezyan n tsekla*, éd. Lodyssée, Tizi-ouzou, 2012.

Todorov Tzvetan et Ducrot Oswald, *Dictionnaire encyclopédique dessciencesdu langage*, éd. Seuil, 1972.

Joelle Cardes-Tamine, Marie Claude Hubert, *CRITICA :Dictionnaire de critique litteraire*, éd Cérés, 1998.

Internet :

Dictionary cambridge “ <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/short-story>”.

L'arousse « <https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/nouvelle/73950> ».

Le littre « [://www.littre.org](http://www.littre.org) ».

[http //home .ican .net /galandor/litter/nouv.htm](http://home.ican.net/galandor/litter/nouv.htm)

Ammud. :

Qeddac-Ccix dalila, *Tasraft n tnifift* ,ed El Amel, 2021